



# СЕВЕРНОЕ СИЯНИЕ

## POLAR LIGHTS

**III INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL OF THE ARCTIC COUNTRIES**

**III МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
КИНОФЕСТИВАЛЬ СТРАН АРКТИКИ**

Administration of St. Petersburg  
Committee on Culture with the Government of St. Petersburg  
Cultural Institution "Northern Lights"

Администрация Санкт-Петербурга  
Комитет по культуре Правительства Санкт-Петербурга  
Учреждение культуры «Северное сияние»

With the assistance of  
Ministry of the Foreign Affairs of the Russian Federation  
Ministry of Culture of the Russian Federation

При поддержке  
Министерства иностранных дел РФ  
Министерства культуры РФ

November 11-16, 2012

11-16 ноября 2012

St. Petersburg

Санкт-Петербург





## Сергей Лавров

SERGEI LAVROV

МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ  
ДЕЛ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Minister of Foreign Affairs  
of the Russian Federation

**Сердечно приветствую организаторов, участников и гостей Международного кинофестиваля стран Арктики «Северное сияние»!**

Императивом нашего времени является объединение усилий арктических государств и тех, кто живет на Севере, в деле благоустройства и модернизации нашего общего дома – Арктики. Развитие взаимовыгодного сотрудничества в интересах сохранения региона в качестве зоны стабильности и устойчивого развития – один из приоритетов внешней политики России.

Залог успеха – укрепление взаимодействия в различных областях, включая гуманитарную. Особая роль здесь принадлежит кинематографу, многогранное искусство которого доступно самой широкой аудитории и служит наиболее эффективным средством общения, особенно в условиях Арктики.

Проведение вашего кинофорума – хорошая возможность придать новый импульс расширению культурных связей, формированию на Севере единого культурного пространства. Отрадно, что в конкурсной программе представлены фильмы всех арктических стран.

Убежден, что фестиваль станет подлинным праздником мира и дружбы, будет способствовать укреплению присущих Северу традиций взаимопомощи, доверия и взаимопонимания, что является надежным фундаментом продуктивных отношений между государствами и народами.

Желаю всем участникам «Северного сияния» донести до публики энергию своих творческих начинаний, а зрителям – ярких и запоминающихся впечатлений.

**I heartily welcome the organizers, participants and guests of the International Film Festival of the Arctic countries “Polar Lights”!**

One of the top priorities of our time is the consolidation of efforts of arctic states and those living in the North to improve and modernize the Arctic, our common home. The development of the mutually beneficial cooperation to keep the region a stable and steadily developing zone is an important aspect of the foreign policy of Russia.

The guarantee of success is the strengthening of cooperation in different spheres including the humanitarian. A special place is given to cinema as a multifaceted art accessible for the wide audience and the most effective means of communication especially in the Arctic.

Your film forum is a good chance to give a new impetus to strengthening cultural relations, to creating a unified cultural space in the North. It is gratifying that all the Arctic states are represented in the competition program.

I am sure that the Festival will become a real holiday of peace and friendship, will help strengthen the traditional Northern concepts of mutual help, trust and understanding, which are a reliable foundation for fruitful relations between states and peoples.

I wish all the participants of the “Polar Lights” to carry over to the audience their creative energy and I wish the viewers to get striking memorable impressions.

**Дорогие друзья!**

От всей души приветствую участников и гостей Третьего международного кинофестиваля стран Арктики «Северное сияние»!

В 2012 году фестиваль впервые проходит в Санкт-Петербурге. Задача фестиваля – объединить кинематографистов стран Арктического бассейна, познакомить Санкт-петербургских зрителей с выдающимися достижениями кинематографистов этих стран. Искусство кино и сегодня остается одним из важнейших способов общения и взаимопонимания между людьми.

Уверен, что Санкт-петербургские зрители оценят фестивальную программу, а кинематографисты получат возможность убедиться, что в Санкт-Петербурге, гостеприимном и прекрасном городе, по-настоящему любят и ценят кино.

Искренне желаю всем, кто придет на фестивальные просмотры, творческих открытий и незабываемых впечатлений!

**Dear Friends!**

I heartily welcome the participants and guests of the Third International Film Festival of the Arctic States “Polar Lights”.

In 2012 the Festival was held in St. Petersburg for the first time. The goal of the festival is to bring together filmmakers from the Arctic states, to acquaint the viewers of St. Petersburg with the outstanding cinematic achievements of these countries. The art of film still remains one of the most important means of communication and mutual understanding between people.

I am sure that the viewers of St. Petersburg will appreciate the festival program, while the filmmakers will get a chance to see that in the hospitable and beautiful St. Petersburg cinema is loved and valued.

I wish all those who come to the festival halls creative discoveries and unforgettable impressions!



## Василий Кичеджи

VASILY KICHEDZHI

ВИЦЕ-ГУБЕРНАТОР  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГА  
Vice Governor  
of St. Petersburg



## Юлий Малакянц

YULIY MALAKIANTS

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ПРОДЮСЕР  
ФЕСТИВАЛЯ

«СЕВЕРНОЕ СИЯНИЕ»

General producer  
of the festival "Polar Lights"

### Уважаемые гости и участники фестиваля! Дорогие петербуржцы!

Я и мои коллеги искренне гордимся тем, что III Международный кинофестиваль стран Арктики пройдет в Северной столице. Мы очень благодарны Санкт Петербургу и его правительству за это приглашение.

Слова «Север» и «Культура» во все времена сочетались с именем Петербурга. Отсюда отправлялись все арктические экспедиции, как до, так и после революции. Именно в этом городе в XIX веке достигла небывалого расцвета российская культура. Петербуржцы всегда любили, ценили, понимали искусство, и, мы надеемся, что фестиваль придется им по душе.

Каким-то чудодейственным образом восемь арктических стран стали обладателями богатой кинематографической культуры. Может быть, именно северное сияние так повлияло на кинематографии этих стран? Во всяком случае, они часто побеждают на международных кинофестивалях, в конкурсах крупнейших киноакадемий мира. Это само по себе говорит о выдающихся качествах их произведений, в чем смогли убедиться и все те, кто побывал на двух наших предыдущих кинофорумах. Надеюсь, что и предстоящий фестиваль обогатит представления зрителей о странах Севера, их неповторимом своеобразии и ярких талантах.

Мы с любовью и признательностью думаем о тех, без кого не мог бы состояться наш праздник кино, и выражаем искреннюю благодарность всем, кто нам помогает. Желаю гостям и зрителям «Северного Сияния» здоровья, творческих успехов, оптимизма и радости от общения друг с другом. Нам есть чему друг у друга учиться.

С «Северным Сиянием» вас!

Esteemed guests and participants of the Festival!  
Dear citizens of St. Petersburg!

My colleagues and I are proud that the 3rd International Film Festival of the Arctic States will take place in the Northern capital. We are sincerely grateful to St. Petersburg and its government for the invitation. The words "North" and "culture" have always been correlated with St. Petersburg. This was the point of departure for all Arctic expeditions before and after the revolution. It was in this city that Russian culture flourished unprecedentedly in the 19th century. Citizens of St. Petersburg have always loved, appreciated and understood arts and we hope they will like the Festival. In some mysterious way eight Arctic states have developed rich cinematic cultures. Perhaps it was the Polar lights that influenced the cinema of these countries? In any case they often win awards at international film festivals and receive prizes of prominent Film Academies of the world. This in itself is the evidence of the high quality of their work and those who attended the two previous Festivals could confirm this fact. I hope the present Festival will enrich the knowledge the audience has of the Northern countries, their unique peculiarities and outstanding talents.

With love and gratitude we think of those without whom our Film Festival would be impossible and we express our thanks to all those who help us.

I wish the guests and viewers of the "Polar Lights" good health, creative success, optimism and joyful dialogue with each other. We have a lot to learn from each other.

Happy "Polar Lights" to you!



## Сергей Шолохов

SERGEY SHOLOKHOV

АРТ-ДИРЕКТОР  
ФЕСТИВАЛЯ

Art director  
of the festival

### Дорогие петербуржцы и гости нашего города!

Я рад приветствовать вас на кинофестивале «Северное сияние», который посвящен фильмам стран великой Арктики. На суд высокого жюри будут представлены фильмы, каждый из которых по-своему трактует современную действительность, взаимоотношения между людьми, иногда на полном серьезе, иногда со здоровой иронией. В отборе конкурсных фильмов учитывалось национальное своеобразие, но без фанатизма. Гуманитарные ценности и универсальные послания имели приоритетное значение. Но самый главный критерий – фильм должен быть интересным и для синефилов, и для более широкой публики.

Фестивалю в этом году исполняется три годика, но главная новость в том, что он переехал из Мурманска в Петербург, где стал партнером Петербургского кинофорума. В Петербурге проходит довольно много кинофестивалей и кинонедель, поэтому качество фильмов имеет первостепенное значение. И если жюри будет смотреть десять конкурсных фильмов, то ваш выбор, дорогие зрители, может быть шире – рекомендую и фильмы открытия и закрытия, и фильмы внеконкурсных программ. Например, в рубрике «Под небом Севера» вы познакомитесь с историями, которые проходят на фоне фантастически красивых арктических пейзажей.

Известно, что геополитика может как сближать, так и разделять народы, в то время как культурный обмен их только сближает. Поэтому еще одна цель фестиваля – упрочить понимание друг друга, пользуясь, в том числе, возможностью общения с авторами фильмов на пресс-конференциях и мастер-классах.

До встречи в кино!

Dear citizens of St. Petersburg and guests of our city!

I gladly welcome you at the Festival "Polar Lights" devoted to the films of the countries of the great Arctic region. The esteemed jury will watch movies offering their own understanding of contemporary reality and relations between people. Sometimes it is done in earnest, sometimes ironically. When selecting the films attention was given to national peculiarities, but that was not the decisive factor. Humanitarian values and universal messages were the top priority. The primary prerequisite was that the movie should be interesting for film-lovers and the general public.

This Autumn the Festival is three years old, but the most important news is that it has relocated from Murmansk to Petersburg and become a partner of the Petersburg film forum. Quite a few film festivals and film weeks are held in Petersburg and so the quality of the films is of primary importance. While the jury will see 10 competition movies, the audience is offered a wider choice. I would recommend to you, dear viewer, the opening and closing movies as well as films in the out-of-competition programs. For example the program "Under the North Sky" offers films where the stories take place against the background of unbelievably beautiful arctic landscapes.

It is no secret that geopolitics can bring people together as well as alienate while cultural exchange invariably brings them closer. That is why another aim of the Festival is to strengthen mutual understanding using every available means including the communication with filmmakers at press-conferences and master classes.

See you in cinema halls!



# СОДЕРЖАНИЕ

## CONTENT

|                                   |           |                                |
|-----------------------------------|-----------|--------------------------------|
| <b>FESTIVAL JURY</b>              | <b>7</b>  | <b>ЖЮРИ ФЕСТИВАЛЯ</b>          |
| <b>OPENING</b>                    | <b>15</b> | <b>ОТКРЫТИЕ</b>                |
| <b>COMPETITION</b>                | <b>17</b> | <b>КОНКУРС</b>                 |
| <b>OUT OF COMPETITION</b>         | <b>29</b> | <b>ВНЕКОНКУРСНАЯ ПРОГРАММА</b> |
| <b>UNDER THE NORTH SKY</b>        | <b>33</b> | <b>ПОД НЕБОМ СЕВЕРА</b>        |
| <b>GENRE – SEARCHES AND FINDS</b> | <b>41</b> | <b>ЖАНР – ПОИСКИ И НАХОДКИ</b> |
| <b>FILMS BY JURY MEMBERS</b>      | <b>45</b> | <b>ФИЛЬМЫ ЧЛЕНОВ ЖЮРИ</b>      |
| <b>OUR FRIENDS</b>                | <b>51</b> | <b>НАШИ ДРУЗЬЯ</b>             |
| <b>OUR NEIGHORS</b>               | <b>57</b> | <b>НАШИ СОСЕДИ</b>             |
| <b>SPECIAL EVENTS</b>             | <b>61</b> | <b>СПЕЦИАЛЬНЫЕ СОБЫТИЯ</b>     |

# ЖЮРИ ФЕСТИВАЛЯ

## FESTIVAL JURY

**VALERIA GAY GERMANIKA**  
Director, Actress, TV Host  
Russia

**ВАЛЕРИЯ ГАЙ GERMANIKA**  
Режиссер, актриса, телеведущая  
Россия

**YULI GUSMAN**  
Film and Theatre Director, TV Host  
Russia

**ЮЛИЙ ГУСМАН**  
Режиссер театра и кино, телеведущий  
Россия

**YURY KLIMENKO**  
Cameraman, photo artist  
Russia

**ЮРИЙ КЛИМЕНКО**  
Кинооператор, фотохудожник  
Россия

**JOAN CHEN**  
Actress, director, producer  
USA

**ЭНДРЮ ЛОГАН**  
Скульптор, художник, ювелир, портретист, живописец  
Великобритания

**FRIDRIK THOR FRIDRIKSSON**  
Director, producer  
Iceland

**ФРИДРИК ТОР ФРИДРИКССОН**  
Режиссер, продюсер  
Исландия

**JOAN CHEN**  
Actress, director, producer  
USA

**ДЖОАН ЧЕН**  
Актриса, режиссер, продюсер  
США



Родилась в 1984 году в Москве. Окончила школу кино и телевидения «Интерньюс» (преподаватель – Марина Разбежкина). С 19 лет снимает кино. Вторым фильмом Германики «Девочки» получил приз за лучшую короткометражную киноленту на фестивале «Кинотавр» и был показан в рамках «Дня России» на 59-м Каннском кинофестивале. Ее фильм «Все умрут, а я останусь» завоевал премию «Ника» в номинации «Открытие года», был показан на Каннском кинофестивале в 2008 году в конкурсе «Золотая камера» и удостоен Особого упоминания (Mention Speciale) жюри этого конкурса как лучший дебютный полнометражный фильм. В начале 2010 года на «Первом канале» вышел телесериал Валерии Гай Германики «Школа», который вызвал широкий резонанс в обществе и принёс ей известность. В начале 2012 -го на «Первом канале» демонстрировалась последняя режиссерская работа Валерии – телесериал «Краткий курс счастливой жизни».

Born in 1984 in Moscow. Graduated from the film and TV school "Internews" (class of Marina Razbezhkina). Has been making movies since the age of 19. Germanika's second film "Girls" won an award for the best short film at the "Kinotavr" festival and was screened at the 59th Cannes Film Festival in the program "Days of Russia". Her movie "Everybody Dies But Me" won a "Nika" award in the nomination "Discovery of the Year", was screened at the Cannes IFF in 2008 in the competition program "Camera d'Or" and received the Jury "Mention Speciale" for the best feature debut. Early in 2010 Valeriya Gay Germanika's series "School" aired on "Channel One", which aroused a lot of controversy and made her name known. Early in 2012 Valeria's latest work as a director "Brief Introduction to a Happy Life" aired on "Channel One".

## Валерия Гай Германика

VALERIA GAY  
GERMANIKA

РЕЖИССЕР, АКТРИСА,  
ТЕЛЕВЕДУЩАЯ  
РОССИЯ

Director, Actress, TV Host  
Russia

Родился в 1943 году в Баку (Азербайджанская ССР). В 1966-м окончил Азербайджанский государственный медицинский институт имени Наримана Нариманова по специальности врач-психиатр. В 1973-м окончил Высшие курсы сценаристов и режиссеров (мастерская Леонида Трауберга и Георгия Данелии) и возвратился в Баку. Работал режиссёром-постановщиком киностудии «Азербайджанфильм» и художественным руководителем Азербайджанского государственного музыкального театра. С 1988 года живёт и работает в Москве. В 1988–2002 годах был директором Центрального Дома Кино. Инициатор проведения первых в России политических вечеров. Основатель и художественный руководитель премии Российской академии кинематографических искусств «Ника» и премии «Зеленое яблоко – золотой листок» для молодых кинематографистов. Поставил спектакли: «Иисус Христос – суперзвезда», «Человек из Ламанчи», «Танцы с учителем», «Дракон», «Три мушкетера», «Шапка с ушами». Снял фильмы: «В один прекрасный день», «Дачный домик для одной семьи», «Не бойся, я с тобой», «Что такое «Ералаш?» (видео), «Льдина в теплом море», «Парк советского периода». Участвовал в создании бакинского клуба КВН, был его капитаном. Заслуженный деятель искусств Российской Федерации и Азербайджана. Народный артист Азербайджана.

Born in 1943 in Baku (Azerbaijan). In 1966 graduated from the Nariman Narimanov Azerbaijan State Medical Institute as a psychiatrist. In 1973 finished the Higher Courses for Scriptwriters and Directors (class of Leonid Trauberg and Georgi Danelia) and returned to Baku. Worked as a director at "Azerbaijanfilm" and was artistic director of the Azerbaijan State Music Theatre. Since 1988 lives and works in Moscow. In 1988-2002 was general manager of the Central House of Cinema. Initiated first political evenings in Russia. Founder and artistic director of the award of Academy of Film Sciences "Nika" and the award "Green Apple – Golden Leaf" for young filmmakers. Directed the theatre productions "Jesus Christ Superstar", "Man from La Mancha", "Dancing with the Teacher", "Dragon", "Three Musketeers", "Hat with Earflaps". Directed the movies "One Fine Day", "Country House for One Family", "Don't Be Afraid. I Am by Your Side", "What is Yeralash?" (video), "Ice-cake in a Warm Sea", "Soviet Park". Took part in organizing the Baku club of humorists "KVN" and subsequently was its captain. Merited Worker of Arts of the Russian Federation and Azerbaijan. People's Artist of Azerbaijan.



## Юлий Гусман

YULI GUSMAN

РЕЖИССЕР ТЕАТРА И КИНО,  
ТЕЛЕВЕДУЩИЙ  
РОССИЯ

Film and Theatre Director,  
TV Host  
Russia



Родился в 1944 году в Днепропетровске (Украинская ССР). В 1972 —м окончил операторский факультет ВГИКа (мастерская Бориса Волчека). Работал ассистентом оператора и оператором на студиях «Грузия-фильм», «Узбекфильм», на Одесской киностудии. С 1987 года — оператор-постановщик киностудии «Мосфильм». Снял более 30 фильмов. В их числе: «Познавая белый свет» (реж. Кира Муратова), «Слезы капали» (реж. Георгий Данелия), «Легенда о Сурамской крепости» (реж. Сергей Параджанов, Додо Абашидзе), «Чужая Белая и Рябой», «Три сестры» (реж. Сергей Соловьев), «Барак» (реж. Валерий Огородников), «Му-му» (реж. Юрий Грымов), «Трудно быть богом» (реж. Алексей Герман), «Не хлебом единым» (реж. Станислав Говорухин), «Дневник его жены», «Прогулка», «Край» (реж. Алексей Учитель). Лауреат Государственной премии РФ, лауреат премии «Ника».

Born in 1944 in Dnepropetrovsk (Ukrainian Republic). In 1972 graduated from the department of cameramen at VGIK (class of Boris Volchek). Worked as assistant cameraman and cameraman at "Gruzia-Film", "Uzbek-Film" and Odessa studios. Since 1987 worked as a director of photography at "Mosfilm". Worked at more than 30 films including "Getting to Know the Big Wide World" (dir. Kira Muratova), "Tears Were Falling" (dir. Georgy Danelia), "Legend of the Suram Fortress" (dir. Sergei Paradzhanov, Dodo Abashidze), "Wild Pigeon", "Three Sisters" (dir. Sergei Solovyev), "Barack" (dir. Valery Ogorodnikov), "Mu-Mu" (dir. Yuri Grymov), "It Is Hard to Be God" (dir. Alexei German), "Not By Bread Alone" (dir. Stanislav Govorukhin), "His Wife's Diary", "Walk", "The Edge" (dir. Alexei Uchitel). Winner of the State Award of the Russian Federation, winner of the "Nika" award.

## Юрий Клименко

YURY KLIMENKO

КИНООПЕРАТОР,  
ФОТОХУДОЖНИК  
РОССИЯ

Cameraman, photo artist  
Russia

Родился в 1945 году в Оксфорде. В 1967-м окончил Оксфордскую архитектурную школу. Создатель ироничного, типично английского конкурса "Альтернативная Мисс мира". Является видной фигурой в культурной жизни Лондона. В 1991 году в Музее современного искусства в Оксфорде состоялась крупная выставка его работ. Тогда же был построен Музей скульптуры Эндрю Логана в Беррию, где постоянно экспонируется большая часть его скульптур и картин. Это единственный в стране музей, посвященный здравствующему художнику. Его работы покупают солидные музеи (Национальная портретная галерея в Лондоне, «Метрополитен» в Нью-Йорке) и частные коллекционеры, в числе которых члены королевской семьи. Выставки его скульптур и ювелирных изделий проходят по всему миру, включая Россию (Санкт-Петербург), Литву, Индию, Мексику. Международную известность принесли ему работы, которые делались по заказу правительств, сетей отелей, больниц, аэропортов, музеев.

Born in Oxford in 1945. In 1967 finished the Oxford School of Architecture. The initiator of the ironic typically English competition "Alternative Miss World". Is a prominent figure in the cultural life of London. In 1991 a major retrospective of his work was held at the Museum of Modern Art, Oxford. The purpose-built Andrew Logan Museum of Sculpture, at Berriew in the Welsh Marches, now houses much of his sculpture and painting. It is the nation's only museum in the country devoted to a living artist. His works are acquired by renowned museums (the National Portrait Gallery in London, Metropolitan in New York) and private collectors including members of the Royal Family. Exhibitions of his sculptures and jewellery are held all over the world including Saint Petersburg in Russia, Lithuania, India, and Mexico. He won international recognition thanks to works commissioned by governments, hotel chains, hospitals, airports and museums.



## Эндрю Логан

ANDREW LOGAN

СКУЛЬПТОР, ХУДОЖНИК,  
ЮВЕЛИР

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

Sculptor, artist, jeweler,  
portrait painter, painter  
Great Britain





Родился в 1954 году в Рейкьявике (Исландия). Начал снимать короткометражные фильмы на 16-мм пленке, будучи учащимся колледжа. В 1990 году основал «The Icelandic Film Corporation». Корпорация стала наиболее важной производственной кинокомпанией в Исландии. Создал международную сеть компаний для совместного кинопроизводства, в которую вошли «Zentropa Productions» Ларса фон Триера и «American Zoetrope» Френсиса Форда Coppola. Был инициатором создания первого журнала о кино в Исландии, одним из учредителей Рейкьявического кинофестиваля, проходящего с 1978 года. Снял более 30 полнометражных, короткометражных и документальных фильмов. Международное признание в качестве режиссера Фридрик Тор получил, сняв свой второй полнометражный фильм «Дети природы» (1991 год), который собрал около двадцати призов на различных кинофестивалях мира и был номинирован на премию «Оскар» как лучший фильм на иностранном языке. Лауреат множества международных кинофестивалей.

Born in 1954 in Reykjavik (Iceland). While a college student started making 16-mm documentaries. In 1990 set up «The Icelandic Film Corporation» which has become the principal production company in Iceland. Created an international network for co-productions embracing Lars von Trier's «Zentropa Productions» and Francis Ford Coppola's «American Zoetrope». Initiated the first film magazine in Iceland, is one of the founders of the Reykjavik Film Festival, launched in 1978. Made over 30 features, shorts and documentaries. Gained international recognition with his second feature «Children of Nature» (1991) which received nearly 20 prizes at world film festivals and was nominated for an Oscar as Best Foreign Language Film. Winner of numerous international festivals.

## Фридрик Тор Фридриксон

FRIDRIK THOR  
FRIDRIKSSON

РЕЖИССЕР, ПРОДЮСЕР  
ИСЛАНДИЯ  
Director, producer  
Iceland



Родилась в 1961 году в Шанхае (Китай) в семье врачей. Училась в Шанхайской студии кино, в 1981 уехала в США, где училась в Калифорнийском государственном университете (Нортбридж). В кино снималась как в боевиках, так и в эпических драмах (императрица Вань Жун в «Последнем императоре» Бернардо Бертолуччи). Получила широкую известность в Америке за роль в телесериале «Твин Пикс» (1990). В 1994 году в картине «Сю-Сю, сосланная» выступает как режиссер, продюсер и сценарист. Картина с успехом прошла на международных кинофестивалях. В 2000 году выходит в свет ее вторая режиссерская работа – мелодрама «Осень в Нью-Йорке». Лауреат международных премий. Активно занимается благотворительностью.

Born in 1961 in Shanghai (China) into a family of doctors. Studied at the Shanghai film studio. She left for the USA in 1981 and studied at the California State University (Northridge). Appeared in action and epic movies (empress Wan Jung in Bernardo Bertolucci's «The Last Emperor»). Became widely known in America after playing in the TV series «Twin Peaks» (1990). In «Tian yu» she was director, producer and scriptwriter. The movie was successfully screened at international film festivals. In 2000 her second directorial work was released. It was the melodrama «Autumn in New York». Winner of international awards. Carries out charity work.

## Джоан Чен

JOAN CHEN

АКТРИСА, РЕЖИССЕР,  
ПРОДЮСЕР  
США  
Actress, director, producer  
USA





## ИМПЕРАТОРСКИЙ ФАРФОРОВЫЙ ЗАВОД

Императорский фарфоровый завод — один из старейших и самых известных мировых производителей фарфора. Завод, основанный в 1744 году по указу дочери Петра I императрицы Елизаветы, стал третьим королевским «порцелиновым» производством Европы после Майсенской (Германия, 1710) и Венской (Австрия, 1718) мануфактур.

Императорский фарфоровый завод исполнял заказы на изготовление парадных сервизов и памятных подарков по случаю инаугурации президента Российской Федерации, к юбилею патриарха Московского и всея Руси Алексея II, для торжественного приема в честь 300-летия основания Санкт-Петербурга, саммита «Большой восьмёрки» в Санкт-Петербурге.

Сегодня завод располагает возможностями для воплощения в жизнь любых форм и дизайнов и выпускает более 4.000 наименований изделий — от повседневных сервизов и памятных сувениров до парадных сервизов и ваз, жанровых скульптур и декоративных пластин для оформления интерьера.

The Imperial Porcelain Manufactory is one of the oldest and mostly known world porcelain manufacturers. It was founded in 1744 on the order of Elizabeth II who was the daughter of Peter I, and became the third royal porcelain manufactory in Europe after Meissen (Germany, 1710) and Viennese (Austria, 1718) manufactories.

The Imperial Porcelain Manufactory has executed orders for ceremonial services and souvenirs on account of the President of the Russian Federation inauguration, anniversary of Patriarch of Moscow and All Russia Alexei II, state reception in honor of St. Petersburg foundation tercentenary, G8 summit in St. Petersburg.

Today the Manufactory has enough opportunities for bringing different shapes and design into life and produces more than 4.000 items — from everyday sets and souvenirs to ceremonial services and vases, scenic figurines and decorative layers for interior design.



Приглашаем участников Международного кинофестиваля Стран Арктики «Северное сияние» посетить Экскурсию на производство и Музей Императорского фарфорового завода.

Подробная информация о магазинах и возможности размещения индивидуальных заказов на сайте [www.ipm.ru](http://www.ipm.ru) или по телефону +7 (812) 326-1744

We invite the participants of The International Film Festival of the Arctic region countries "Polar Light" to visit the Manufactory and Museum of the Imperial Porcelain Manufactory.

The detailed information about shops and placing individual orders may be found at the web site [www.ipm.ru](http://www.ipm.ru) and by phone +7 (812) 326-1744



## ОТКРЫТИЕ OPENING

**LOVE IS ALL YOU NEED**

Director Susanne Bier  
Denmark, Sweden, Italy, France, Germany

**ВСЕ, ЧТО ТЕБЕ НУЖНО — ЭТО ЛЮБОВЬ**

Режиссёр Сюзанна Бир  
Дания, Швеция, Италия, Франция, Германия





# ВСЕ, ЧТО ТЕБЕ НУЖНО – ЭТО ЛЮБОВЬ

## LOVE IS ALL YOU NEED

Дания, Швеция, Италия, Франция, Германия / 2012  
/ Цветной / 35 мм / 116 мин.  
Denmark, Sweden, Italy, France, Germany / 2012 /  
Color / 35 mm / 116 min.

**Авторы сценария** / Scriptwriters:  
Андерс Томас Йенсен, Сюзанна Бир  
Anders Thomas Jensen, Susanne Bier

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Сюзанна Бир / Susanne Bier

**Оператор** / Camera:  
Мортен Сёборг / Morten Soborg

**Продюсеры** / Producers:  
Вибекке Винделов, Сиссе Граум Олсен, Карен  
Бентзон / Vibeke Windel v, Sisse Graum J rgensen,  
Karen Bentzon

**В ролях** / Cast:  
Трине Дюрхольм, Пирс Броснан, Паприка Стеэн,  
Ким Бодния, Кристиан Шамбург-Мюллер,  
Себастьян Йессен, Молли Бликст Эгелинд  
Trine Dyrholm, Pierce Brosnan, Paprika Steen, Kim  
Bodnia, Christiane Schaumburg-M ller, Sebastian  
Jessen, Molly Blixt Egeland

**Производство компании** / Production company:  
Zentropa Productions



Филипп – одинокий вдовец. Он владеет большой фирмой по выращиванию и продаже овощей. В его жизни нет ничего, кроме бизнеса. Но однажды сын объявляет ему, что женится и просит устроить свадьбу на их вилле в Сорренто. Филипп отправляется в Италию, где, наконец, поймет, что кроме работы в жизни есть еще и любовь.

Philip - a lonely widower. He owns a large company for the cultivation and marketing of vegetables. In his life, there is nothing but business. But one day the son told him that he would marry and requests a wedding at their villa in Sorrento. Philip went to Italy, where he finally realizes that in addition to working life, there is also love.

## СЮЗАННА БИР SUSANNE BIER

Режиссёрская фильмография / Filmography:

1993 Дела семейные / Family Matters  
1999 Один-единственный / The One and Only  
2002 Открытые сердца / Open Hearts  
2004 Братья / Brothers  
2006 После свадьбы / After the Wedding  
2007 То, что мы потеряли / Things We Lost in the Fire  
2010 В лучшем мире / In a Better World  
2010 Мечь / Revenge  
2012 Все, что тебе нужно – это любовь / Love Is All You Need



Родилась в Дании в 1960 году. В 1987 окончила Датскую национальную киношколу. Ее дипломная работа вышла в полуфинал премии «Оскар» и получила приз на фестивале киношкол в Мюнхене. Ее дебютом в полнометражном кино стала совместная шведско-датская картина «Фред уходит из дома» (1990), которая имела большой международный успех, впрочем, как и все последующие работы. Фильм «Мечь» получил премии «Оскар» и «Золотой глобус» как «Лучший иностранный фильм».

Born in Denmark in 1960. In 1987 graduated from the National Film School of Denmark. Her graduation film reached the “Oscar” semi-final and won first prize at the Munich film school festival. Her feature debut was the Swedish and Danish co-production “Freud Leaving Home” (1990), which was a huge success internationally like all her subsequent works. She won the Oscar and the Golden Globe for “Best Foreign Language film” for “In a Better World”.

## КОНКУРС COMPETITION

### MAYBE TOMORROW

Director Mariken Halle  
Sweden, Norway

### ВОЗМОЖНО, ЗАВТРА

Режиссёр Марикен Халле  
Швеция, Норвегия

### STOCKHOLM EASST

Director Simon Kaijser da Sil  
Sweden

### ВОСТОЧНЫЙ СТОКГОЛЬМ

Режиссёр Симон Кайзер да Сильва  
Швеция

### JULIE

Director Linda Wendel  
Denmark

### ДЖУЛИ

Режиссёр Линда Вендел  
Дания

### ROOM 304

Director Birgitte Stærmosse  
Denmark

### КОМНАТА 304

Режиссёр Биргитте Стермосе  
Дания

### SILVER TONGUES

Director Simon Arthur  
USA

### КРАСНОБАИ

Режиссёр Саймон Артур  
США

### LAURENTIA

Directors Mathieu Denis & Simon Lavoie  
Canada

### ЛАУРЕНЦИЯ

Режиссёры Матьё Дени, Симон Лявуа  
Канада

### OUR OWN OSLO

Director Reynir Lyngdal  
Iceland, Norway, Great Britain

### НАШ СОБСТВЕННЫЙ ОСЛО

Режиссёр Рейнир Лингдал  
Исландия, Норвегия, Великобритания

### ROMEO ELEVENTS

Director Ivan Grbovic  
Canada

### РОМЕО ОДИННАДЦАТЬ

Режиссёр Иван Грбович  
Канада

### SIBERIA. MONAMOUR

Director Slava Ross  
Russia

### СИБИРЬ. МОНАМУР

Режиссёр Слава Росс  
Россия

### THE GOOB SON

Director Zaida Bergroth  
Finland

### ХОРОШИЙ СЫН

Режиссёр Зайда Бергрот  
Финляндия

### SHOPPING TOUR

Director Mikhail Brashinsky  
Russia

### ШОПИНГ-ТУР

Режиссёр Михаил Брашинский  
Россия

# ВОЗМОЖНО, ЗАВТРА

## MAYBE TOMORROW

Швеция, Норвегия / 2011 / Цветной / DVD / 97 мин.  
Sweden, Norway / 2011 / Color / DVD / 97 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Марикен Халле / Mariken Halle

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Марикен Халле / Mariken Halle

**Оператор** / Camera:  
Клара Боден / Clara Bodén

**Продюсеры** / Producers:  
Марикен Халле, Клара Боден  
Mariken Halle, Clara Bodén

**В ролях** / Cast:  
Бьянка Кронлэф, Ян Костер, Миша Тунберг,  
Расмус Линдгрэн  
Bianca Kronlöf, Jan Coster, Micha Thunberg,  
Rasmus Lindgren

**Производство компании** / Production company:  
Vapen och Dramatik AS



- Нельзя ли вас поснимать?  
- Меня? Поснимать? Зачем?

Этими словами открывается фильм «Возможно, завтра». Режиссёр стучится к соседям. Мы движемся по улицам Гётеборга, заходим в квартиры, заглядываем в парк, на съёмочные площадки и приёмы. Кто-то указывает нам на дверь, кто-то снова и снова просит остаться.

- I was wondering if I could film you?  
- Film me. What for?

These are the first words in "Maybe Tomorrow". A filmmaker knocks at her neighbors' door. We continue in the streets of Gothenburg. In apartments and in the woods. On film sets and at dinner parties. Some people tell us to go, some beg us again and again to stay.

# МАРИКЕН ХАЛЛЕ

## MARIKEN HALLE

Режиссёрская фильмография / Filmography:

2004 Трыгве, чьё сердце – в почтовом ящике (к/м) / Trygve with his heart in the mailbox (short)  
2005 В чём дело, Йонатан (к/м) / What's up Jonatan (short)  
2007 Никто не слушает (документальный) / No one listen (documentary)  
2011 Возможно, завтра / Maybe tomorrow  
2011 Никакого секса, просто пойми (к/м) / No sex just understand (short)  
2011 Мир ждёт (в производстве) / The world is waiting (in production)



Родилась в Осло в 1982 году. В 2003-2005 годах училась актёрскому мастерству в Европейской театральной школе Рёджкильде, режиссуре – в школе искусств и кино в Нордленде. Продолжила образование в Зентропе (Дания) и в киношколе Гётеборга (Швеция) в 2007-2011 годах. В марте 2011 вместе с Кларой Боден и Роньей Свеннинг Берге создала производственную компанию «Vapen och Dramatik».

Born in Oslo in 1982. Studied acting at the European theatre school Rødkilde, directing at Nordland Art and Film School (2003 – 2005). Pursued her education at Zentropa (2005) in Denmark and the Film School of Gothenburg (2007-2011). She wanted to be an actress but ended up at the wonderful film school of Gothenburg. In March 2011 she started the production company Vapen och Dramatik together with Clara Bodén and Ronja Svenning Berge.

# ВОСТОЧНЫЙ СТОКГОЛЬМ

## STOCKHOLM EAST

Швеция / 2011 / Цветной / 35 мм / 95 мин.  
Sweden / 2011 / Color / 35 mm / 95 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Пернилла Ольелунд / Pernilla Oljelund

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Симон Кайзер да Сильва / Simon Kaijser da Silva

**Оператор** / Camera:  
Пер Каллерберг / Per Källberg

**Композитор** / Composer:  
Леиф Йорданссон / Leif Jordansson

**Продюсеры** / Producers:  
Мария Норденберг, Ларс Бломберг, Эрика Старк  
Maria Nordenberg

**В ролях** / Cast:  
Микаэль Персбрандт, Ибен Хейейле, Хенрик Норлен,  
Лив Мйонес, Ларс-Эрик Беренетт, Анки Лиден,  
Аника Халлин  
Mikael Persbrandt, Iben Hjejle, Henrik Norlén, Liv  
Mjones, Lars-Erik Berenett, Anki Lidén, Annika Hallin

**Производство компании** / Production company:  
Filmlance International AB



Это история любви двух людей, которых связала трагедия. Встретившись на станции железнодорожной ветки, соединяющей Стокгольм с идиллическими пригородами, где оба они живут, Йохан и Анна отправляются в опасное путешествие по волнам страсти и лжи.

It is the love story between two strangers, bound together by a tragedy that has taken its toll on both their lives and relationships. When Johan and Anna meet at the railway station connecting Stockholm with the idyllic suburbs where they both live, they embark on a dangerous journey of passion and lies.



Родился в Стокгольме в 1969 году. Был режиссёром нескольких признанных проектов для Sveriges Television в различных жанрах – драма, триллер, комедия. В кино он предпочитает создавать некий уникальный мир, а потом отправляться его исследовать. «Восточный Стокгольм» – его первый фильм для большого экрана.

Simon Kaijser da Silva was born in Stockholm in 1969. He has directed several acclaimed projects for the broadcaster Sveriges Television, in many different genres; drama, as well as thriller and comedy. Filmmaking for him is about creating a unique world, and then go exploring. Stockholm East is his first feature.

# СИМОН КАЙЗЕР ДА СИЛЬВА

## SIMON KAISER DA SILVA

Избранная режиссёрская фильмография / Selected director's filmography:

1999 Ett litet rött paket. Tredje gngen gillt / Ett litet rött paket. Tredje gngen gillt  
2001 Pusselbitar / Pusselbitar  
2002 Skeppsholmen / Skeppsholmen  
2002 Laura Trenter presenterar: Hjlp! Rnare! / Laura Trenter presenterar: Hjlp! Rnare!  
2005 Coachen / Coachen  
2009 Наполовину скрытые / The Half Hidden  
2011 Восточный Стокгольм / Stockholm East  
2011 Gynekologen i Askim / Gynekologen i Askim



# ДЖУЛИ

## JULIE

Дания / 2011 / Цветной / 35 мм / 80 мин.  
Denmark / 2011 / Color / 35 mm / 80 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Линда Вендел по пьесе Августа Стриндберга  
Linda Wendel, based on a play by August Strindberg

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Линда Вендел / Linda Wendel

**Оператор** / Camera:  
Хенрик Бон Ипсен / Henrik Bohn Ipsen

**Композитор** / Composer:  
Карстен Фундал / Karsten Fundal

**Продюсер** / Producer:  
Линда Вендел / Linda Wendel

**В ролях** / Cast:  
Биргитт Хйорт Соренсен, Рольф Хансен, Йаспер Кристенсен, Трине Аппель, Нильс Скоусен  
Birgitte Hjort Sorensen, Rolf Hansen, Jesper Christensen, Trine Appel, Niels Skousen

**Производство компании** / Production company:  
Babyfilm ApS



Драма по мотивам пьесы Августа Стриндберга «Фрёкен Жюли». Режиссер сохраняет верность оригиналу, но действие перенесено в современность, в мир спорта. Знаменитая теннисистка Джули, ранимая, как настоящая примадонна, запуталась в отношениях с капризным тренером и амбициозным отцом, который, к тому же, переживает финансовые трудности.

A drama based on August Strindberg's "Miss Julie". Wendel's chamber piece, although remaining loyal to Strindberg, takes place in the contemporary tennis milieu. Julie, a renowned tennis player with the vulnerability of a prima donna, is in the throes of a capricious trainer and an ambitious father, who is failing economically.

# КОМНАТА 304

## ROOM 304

Дания / 2011 / Цветной / 35 мм / 88 мин.  
Denmark / 2011 / Color / 35 mm / 88 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Ким Фулц Аакесон / Kim Fupz Aakeson

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Биргитте Стермоце / Birgitte St mose

**Оператор** / Camera:  
Игор Мартинович / Igor Martinovi

**Композитор** / Composer:  
Джослин Поок / Jocelyn Pook

**Продюсер** / Producer:  
Jesper Morthorst / Pr

**В ролях** / Cast:  
ТМикаэль Бирккйар, Стине Стренгаде, Давид Денсик, Трине Дирхольм, Луан Йаха, Ариадна Гил, Магнус Креппер  
Mikael Birkkj r, Stine Stengade, David Dencik, Trine Dyrholm, Luan Jaha, Ariadna Gil, Magnus Krepper

**Производство компании** / Production company:  
Alphaville Pictures Copenhagen ApS



По прихоти судьбы жизни разных людей пересекаются в копенгагенском отеле. Люди встречаются в интимной обстановке номеров, раскрываются тайны, неожиданные события сплетаются в драматическую историю любви.

In a Copenhagen hotel, disparate lives intersect through accident or fate. People meet in the intimacy of hotel rooms, secrets are revealed and unexpected events merge into a dramatic tale of love.

# ЛИНДА

# ВЕНДЕЛЬ

## LINDA WENDEL

Избранная режиссерская фильмография / Selected director's filmography:

1984 По прямой линии / I Lige Linie  
1986 Бульвар Баллеруп / Ballerup Boulevard  
1989 Счастье – это чудесная фишка / Lykken Er En Underlig Fisk  
1993 Фильм о троллях. Виктор и Виктория / Troldefilmen Viktor & Viktoria  
1998 Mimi og madammerne / Mimi og madammerne  
2003 Бэби / Baby  
2006 Он, она и Стриндберг / Han Hun & Strindberg  
2011 Джули / Julie



Родилась в Вильруме (Дания) в 1955 году. В 1984 окончила Датскую киношколу, в которой позже (2005-2006 гг.) преподавала. В 2001 году организовала здесь театральные курсы. Была членом правления Союза датских режиссёров (2000-2006), председателем Совета по кино Датского киноинститута (2005-2009). Лауреат премий международных кинофестивалей, в числе которых – Мексиканский международный (Лучшая женщина-режиссер, «Бэби», 2004), Московский международный (Премия российских критиков, «Один кадр», 2008) и др.

Born in Virum, Denmark in 1955. In 1984 finished the Danish Film School, where she subsequently taught in 2005-2006. In 2001 she was director and organizer of theatrical film courses there. Was Board member of the Danish Film Directors (2000-2006), Council chairman of Motion Pictures, the Danish Film Institute (2005-2009). Prize winner of international film festivals including Mexico's International Film Festival (Best female director, "Baby", 2004), Moscow International Film Festival (Russian Film critics Award, "One Shot", 2008) and others.



Окончила Темплский университет. Снимала короткометражные игровые и документальные фильмы. Ее документальная картина «Без любви» о ситуации в Косово удостоилась множества наград, включая Специальное упоминание жюри на фестивале в Берлине и премию за лучший документальный фильм Датской Академии.

Graduated from Temple University. Made feature and documentary shorts. The documentary "Out of Love" about the situation in Kosovo, was honored with numerous awards including a Special Mention at the Berlinale and a Danish Academy Award for Best Documentary.

# БИРГИТТЕ

# СТЕРМОСЕ

## BIRGITTE STÆRMOSE

Режиссёрская фильмография / Filmography:

1993 Утренний прилив (к/м) / Morning Tide (Short)  
1996 Разделяясь (к/м) / Separating (Short)  
2001 Теперь посмотри на меня (к/м) / Now, Look at Me (short)  
2003 Небольшие лавины (к/м) / Small Avalanches (short)  
2006 Принципы привлекательности (к/м) / Principles of Attraction  
2006 Софи (к/м) / Sophie (short)  
2006 Письма из Дании (док.) / Letters from Denmark (doc.)  
2009 Без любви (док.) / Out of Love (doc.)  
2011 Комната 304 / Room 304

# КРАСНОБАИ

## SILVER TONGUES

США / 2011 / Цветной / 35 мм / 88 мин.  
USA / 2011 / Color / 35 mm / 88 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Саймон Артур / Simon Arthur

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Саймон Артур / Simon Arthur

**Оператор** / Camera:  
Джош Сильфен / Josh Silfen

**Композитор** / Composer:  
Энис Роттофф / Enis Rotthoff

**Продюсеры** / Producers:  
Джаред Мош, Леда Норнанг, Джаред Тримбл  
Jared Moshe, Leda Normang, Jared Trimble

**В ролях** / Cast:  
Ли Тергесен, Энид Грэм, Тейт Эллингтон, Эмили Мид, Харви Эванс, Эдам Лефевр, Роза Аррендондо  
Lee Tergesen, Enid Graham, Tate Ellington, Emily Meade, Harvey Evans, Adam LeFevre, Rosa Arredondo

**Производство компании** / Production company:  
Stick! Pictures



Парочка влюбленных путешествует по разным городам и обманывает попадающихся им на пути незнакомцев до тех пор, пока их мошенничество не становится смертельно опасным, а отступление — невозможным.

A pair of lovers travel from town to town, taking on different identities and manipulating the strangers they meet, until their deceitful game turns deadly and escape becomes impossible.

# САЙМОН АРТУР

## SIMON ARTHUR

Избранная режиссерская фильмография / Selected director's filmography:

2007 Краснобаи (к/м) / Silver Tongues (short)  
2007 Песнь бунтаря (к/к) / Rebel Song (short)  
2011 Краснобаи / Silver Tongues



Учился в Университете Глазго, в Академии экранных искусств Шотландии. В работе Саймон, режиссёр и сценарист, использует свою методику. Так в 2004 году он три месяца проработал охранником в тюрьме, в 2005 — столько же времени охранником в борделе. Летом 2007 года для завершения своего очередного проекта месяц жил как бездомный на улицах, в парках и подворотнях Лондона. Его цель - придать своему произведению больше фактуры и контекста.

Studied at the University of Glasgow, Screen Academy of Scotland. He is a writer-director who employs a method writing strategy, working as a prison guard in 2004, then as security in a brothel in 2005, both for three months. In summer 2007 he completed his most recent project by living homeless on the streets, parks and doorways of London for a month. The point of this was to give his film more texture and context.



Меня зову Луи Деспрэ. Мне 28 лет. Я живу в дыре, называемой Монреаль. Я не знаю, что мне нравится. Не знаю, кто мне нравится. Не знаю, что хочу делать со своей жизнью. Я вообще не знаю, кто я такой. Но одно я знаю точно — я не Другой. Другой — хорош собой, говорит на приятном соблазнительном языке, которого я не знаю. Он окружён друзьями — у меня их нет. Он счастлив — я нет. Недавно Другой поселился по соседству. Одно его присутствие постоянно напоминает мне о моей собственной никчёмной жизни.

My name is Louis Despr s. I am 28 years old. I live in Montreal, in this fucking shit-hole of a province. I don't know what I like. I don't know who I like. I don't know what I want to do with my life. I don't know who I am. One thing I do know is that I am not the Other. The Other who is beautiful, who speaks a beautiful and seductive tongue — which I do not speak. He is surrounded by friends — I don't have any. He is happy — I am not. A short time ago, the Other became my next door neighbour. His presence next to me, the sole fact of his existence, constantly bring me back to my own sorry state, and feel ever more intolerable.



Изучал киноискусство в Университете Квебека в Монреале, учился монтажу во Франции, где сотрудничал с такими режиссёрами, как Пьер Шёндорффер и Клод Миллер. Известен в Квебеке как монтажёр короткометражных лент.

Studied cinema at Universit du Qu bec Montr al and learned editing in France, where he worked on films directed by

Pierre Schoendoerffer and Claude Miller. He is well known in Qu bec for his work as a short film editor.



Родился в Шарлёвуа в Квебеке. С 1998 года живёт в Монреале. В 2003 снял свой первый фильм «Близость», удостоившийся награды Ассоциации квебекских критиков. Премьера фильма «Лауренция» состоялась на МКФ в Карловых Варах.

Born in the region of Charlevoix, in Qu bec, Simon Lavoie has lived in

Montr al since 1998. In 2003, he directed his first film "Nearness" which won him a prize from the Qu bec Association of Cinema Critics. He followed this, in 2004, with "Until Dawn". His second feature film, "Laurentia", premiered at the Karlovy Vary International Film Festival.

# ЛАУРЕНЦИЯ

## LAURENTIA

Канада / 2011 / Цветной / DCP / 118 мин.  
Canada / 2011 / Color / DCP / 118 min.

**Авторы сценария** / Scriptwriters:  
Матьё Дени / Mathieu Denis  
Симон Лявуа / Simon Lavoie

**Режиссёры-постановщики** / Directors:  
Матьё Дени / Mathieu Denis  
Симон Лявуа / Simon Lavoie

**Продюсеры** / Producers:  
Нэнси Грант, Сильвэн Корбей, Паскаль Баскарон  
Nancy Grant, Sylvain Corbeil, Pascal Bascaron

**В ролях** / Cast:  
Эммануэль Шварц, Эжени Бодри, Гийом Сир, Мартин Бойли, Джейд Ассуне, Саймон Гфеллер, Эрин Агостино  
Emmanuel Schwartz, Eug nie Beaudry, Guillaume Cyr, Martin Boily, Jade Hassoun , Simon Gfeller, Erin Agostino

**Производство компании** / Production company:  
Fin Film

# МАТЬЁ ДЕНИ

## MATHIEU DENIS

Режиссёрская фильмография / Filmography:

2004 Безмолвные останки (к/м) / Silent Remains (short)  
2007 Код 13 (к/м) / Code 13 (short)  
2011 Лауренция / Laurentia

# СИМОН ЛЯВУА

## SIMON LAVOIE

Избранная фильмография / Selected filmography:

2003 Близость (к/м) / Nearness (short)  
2004 До зари (к/м) / Until Dawn (short)  
2007 Нижняя Нормандия (к/м) / Basse-Normandie (short)  
2008 Дезертир / Le D serteur  
2009 Мозаичный проект — портрет Феликса Дюфура Ляперрьера (к/м) / Projet mosa que — portrait de F lix Dufour Laperriere (short)  
2011 Лауренция / Laurentia



# НАШ СОБСТВЕННЫЙ ОСЛО

## OUR OWN OSLO

Исландия, Норвегия, Великобритания / 2011 / Цветной / 35 мм / 94 мин.  
Iceland, Norway, Great Britain / 2011 / Color / 35 mm / 94 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Порштейн Гутмундссон / orsteinn Gu mundsson

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Рейнир Лингдал / Reynir Lyngdal

**Оператор** / Camera:  
Витор Сигуртссон / V ir Sigur sson

**Композитор** / Composer:  
Хельги Свавар Хелгасон / Helgi Svavar Helgason

**Продюсеры** / Producers:  
Анна Мария Карлсдоттир, Хронн Кристиндоттир, Андерс Грэхем, Егиль Одегард, Майк Дауни, Сэм Тэйлор / Anna Mar a Karlsd ttir, Hr nn Kristinsd ttir, Anders Graham, Egil deg rd, Mike Downey, Sam Taylor

**В ролях** / Cast:  
Порштейн Гутмундссон, Брунхильдур Готйондоттир, Хилмир Гутнасон, Порхаллур Сигуртссон, Лиля Гутрун Порвальсдоттир, Мариа Хеба Оркельсдоттир / orsteinn Gu mundsson, Brynhildur Gu j nsd ttir, Hilmir Sn r Gu nason, rhallur Sigur sson, Lija Gu r n orvaldsd ttir, Mar a Heba orkelsd ttir

**Производство компании** / Production company:  
Filmhuset Produksjoner AS, Film and Music Entertainment Ltd.



Харальд и Вильборг любят друг друга. Это обычные люди, такие знакомы каждому, со своими достоинствами и недостатками. Иной раз они принимают спорные решения, им часто не везёт, они толком не умеют общаться, но, как и всеми нами, ими руководит стремление к лучшей жизни, дружбе, любви и счастью. Красивые сельские пейзажи Исландии противопоставлены скучному Рейкьявику, а неуклюжие ухаживания влюблённых контрастируют с волшебным миром Осло, где они встречаются во время путешествия, в каком-то смысле взяв отпуск от своей обычной жизни.

Harald and Vilborg are in love. They are normal people we all know. They have their strengths and weaknesses. They make some questionable decisions, are often unlucky and clumsy at communication, but like the rest of us they are driven on by the simple quest for a better life, companionship, love and happiness. The beautiful Icelandic countryside is the opposite of the common drone of Reykjav k city, the lover's troubled, awkward courtship is the opposite of the magical world of Oslo, where the two met while traveling, in a sense on leave from their normal lives.

# РЕЙНИР ЛИНГДАЛ

## REYNIR LYNGDAL

Избранная режиссерская фильмография / Selected director's filmography:

1993 Страстный любитель внимания (к/м) / Addict For Attention (short)  
1993 Запах (к/м) / Scent (short)  
1994 Переедание (к/м) / Overeating (short)  
2003 Прыжок (к/м) / Jump (short)  
2003 Взрыв (к/м) / Burst (short)  
2003 Поцелуи (к/м) / Kissing (short)  
2005 Волшебник (к/м) / The Magician (short)  
2009 Скала / The Cliff  
2011 Наш собственный Осло / Our Own Oslo  
2012 Мороз / Frost



Учился в Каталонском центре изучения кинематографии CECC в Барселоне, потом вернулся на родину в Исландию. Снял множество короткометражных фильмов, удостоившихся наград на фестивалях от Рейкьявика до Торонто.

After studying cinematic arts at the prestigious CECC in Barcelona, Lyngdal returned to his native Iceland. He directed a slew of choreographed shorts winning awards as far apart as Reykavik and Toronto.

# РОМЕО ОДИННАДЦАТЬ

## ROEMO ELEVEN

Канада / 2011 / Цветной / 35 мм / 100 мин.  
Canada / 2011 / Color / 35 mm / 100 min.

**Авторы сценария** / Scriptwriters:  
Иван Грбович / Ivan Grbovic  
Сара Мишара / Sara Mishara

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Иван Грбович / Ivan Grbovic

**Оператор** / Camera:  
Сара Мишара / Sara Mishara

**Продюсеры** / Producers:  
Поль Барбо / Paul Barbeau  
Иван Грбович / Ivan Grbovic

**В ролях** / Cast:  
Али Аммар, Джозеф Боу Нассар, Санда Бурнан, Элеонор Миллер, Мэй Хилал, Калин Хабиб, Заид Гханем  
Ali Ammar, Joseph Bou Nassar, Sanda Bourenane, Eleonore Millier, May Hlal, Caline Habib, Ziad Ghanem

**Производство компании** / Production company:  
Mongrel Media



Рами, парень-инвалид ливанского происхождения, работает в ресторане родителей в Монреале. Он с увлечением флиртует с женщиной по Интернету в онлайн, скрываясь под именем Ромео Одиннадцать и притворяясь успешным бизнесменом. Но наступает день, когда они договариваются о встрече, и теперь ему придётся что-то придумать, чтобы предстать перед ней в соответствии со своим онлайн-имиджем.

Rami, a shy young man of Lebanese descent who works in his parents' Montreal restaurant, struggles with a physical disability. He enjoys flirting with a woman through the guise of an online persona called Roemo Eleven, who claims to be a successful businessman. However, the day comes when he agrees to meet this woman, and he has to come up with an elaborate plan to measure up to his online identity.



Родился в 1979 году. Получил диплом университета Конкордия (факультет изящных искусств). Продолжил образование в Американском киноинституте в Лос-Анджелесе, где получил диплом магистра по операторскому искусству. Как оператор снял несколько фильмов, включая удостоившуюся наград короткометражную ленту «Прекрасно» (2001 год). «Ромео Одиннадцать» - его первый полнометражный фильм, премьера которого состоялась в Карловых Варах, где он удостоился Похвалы экуменического жюри.

Ivan Grbovic was born in 1979. He obtained a Fine Arts degree at Concordia University and continued his studies at the American Film Institute (A.F.I.) in Los Angeles where he completed a Masters in Cinematography. He worked on several projects as a cinematographer, including the award-winning short Fine (2001). Romeo Eleven is his first feature film, which had its world premiere in Karlovy Vary where it won the Ecumenical Jury Commendation.

# ИВАН ГРБОВИЧ

## IVAN GRBOVIC

Режиссёрская фильмография / Filmography:

2006 Выше нос / Chin up  
2008 Слова / Les Mots  
2008 Падение / La Chute  
2011 Ромео Одиннадцать / Roemo Eleven

# СИБИРЬ. МОНАМУР

## SIBERIA. MONAMOUR

Россия / 2011 / Цветной / 35 мм / 105 мин.  
Russia / 2011 / Color / 35 mm / 105 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Слава Росс / Slava Ross

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Слава Росс / Slava Ross

**Операторы** / Camera:  
Юрий Райский / Yury Raisky  
Алексей Тодоров / Alexei Todorov

**Композитор** / Composer:  
Айдар Гайнуллин / Aidar Gainullin

**Продюсеры** / Producers:  
Павел Скурихин, Вадим Жук, Игорь Чекалин, Слава Росс / Pavel Skurikhin, Vadim Zhuk, Igor Chekalin, Slava Ross

**В ролях** / Cast:  
Петр Зайченко, Миша Прощко, Николай Козак, Сергей Новиков, Лидия Байрашевская  
Pyotr Zaichenko, Misha Protsko, Nikolai Kozak, Sergei Novikov, Lidia Bairashevskaya

**Производство компании** / Production company:  
Тундра Фильм / Tundra Film



Сибирь. В тайге, в брошенной деревне старик с внуком ждут отца мальчика, который вряд ли вернется. Муж с женой растят трех дочерей, и это единственное, что их еще связывает. Прошедший две кавказские войны капитан пытается найти свое место в мирной жизни. Судьбы этих людей переплетаются неожиданно и драматично. Им нужно снова и снова делать свой выбор, открывая в себе забытую человечность и сострадание. Милосердие выше справедливости.

Siberia. In an abandoned village in taiga an old man and his grandson are waiting for the boy's father who is unlikely to return. A husband and wife are raising three daughters and that is the only thing they have in common. A captain is trying to find his place in civilian life after the experience of two Caucasian wars. The destinies of these people get intertwined in unexpected and dramatic ways. They have to make choices again and again, discovering anew their forgotten humanity and compassion. Mercy is above justice.

# СЛАВА РОСС

## SLAVA ROSS

Режиссёрская фильмография / Filmography:

2002 Мясо (к/м) / Meat (short)  
2007 Тупой жирный заяц / Dumb Fat Hair  
2011 Сибирь. Монамур / Siberia. Monamour



Родился в 1966 году в городе Бердске Новосибирской области. Окончил Новосибирское театральное училище. С 1989 по 1996 год был ведущим актером Новосибирского театра «Красный факел». Затем поступил во ВГИК на режиссерский факультет (мастерская Владимира Хотиненко). В 2002 году снял свой первый короткометражный фильм «Мясо», который получил около 30 международных наград. В 2003 году вместе с друзьями основал кинокомпанию «Тундра Фильм».

Born in 1966 in Berdsk, Novosibirsk region. Finished the Novosibirsk theatre college. In 1989-1996 was a leading actor at the Novosibirsk theatre "Krasny Fakel". Entered the department of directing at VGIK (class of Vladimir Khotinenko). In 2002 made his first short "Meat" which won nearly 30 international awards. In 2003 launched the "Tundra Film" company together with his friends.

# ХОРОШИЙ СЫН

## THE GOOD SON

Финляндия / 2011 / Цветной / 35 мм / 87 мин.  
Finland / 2011 / Color / 35 mm / 87 min.

**Авторы сценария** / Scriptwriters:  
Ян Форстрём / Jan Forsström  
Зайда Бергрот / Zaida Bergroth

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Зайда Бергрот / Zaida Bergroth

**Оператор** / Camera:  
Ану Керанен / Anu Keränen

**Продюсеры** / Producers:  
Миша Яаари, Марк Львофф, Элли Тойвониemi  
Misha Jaari, Mark Lwoff, Elli Toivoniemi

**В ролях** / Cast:  
Самуил Ниттямяки, Элина Книхтила, Ээту Юлин, Ээро Ахо, Анна Паавилайнен  
Samuli Niittymäki, Eina Knihtila, Eetu Julin, Eero Aho, Anna Paavilainen

**Производство компании** / Production company:  
BUFO



После скандальной премьеры актриса Лейла Маннер с двумя сыновьями укрывается от журналистов в своем загородном доме. Вспыльчивый Илмари – защитник и доверенное лицо матери. Его младший брат Унто предпочитает насекомых и одиночество. Их мирной уединённой жизни вскоре приходит конец, когда Лейла приглашает на уикенд знакомых. Среди них – писатель Аймо, в которого она влюбляется, и когда гости уезжают, Аймо остаётся. Илмари это не по душе. Наглость подростка начинает действовать Аймо на нервы.

After a scandalous premier, actress Leila Manner flees the reporters to the family's old summer villa with her two sons. Short-tempered Ilmari is his mother's confidant and protector, whereas his younger brother Unto is an insect enthusiast and a loner. Their peaceful time together is soon interrupted when Leila invites a group of her friends over to spend the weekend. Joining the others is author Aimo whom Leila falls for, despite trying to resist. When the other guests leave, Aimo stays. Ilmari is not pleased with the intruder. Gradually, Aimo starts to have enough of the youngster's insolence.

# ЗАЙДА БЕРГРОТ

## ZAIDA BERGROTH

Избранная режиссёрская фильмография / Selected director's filmography:

2006 Хэви металл / Heavy Metal  
2009 Мальчишки из Скавабёле / Boys from Skavabyöle  
2011 Хороший сын / The good son



На счету режиссёра – увенчанные наградами короткометражные фильмы «Стеклянная челюсть» (2004) и «Хэви металл» (2006). Дебютом в полнометражном художественном кино стала лента «Последний оставшийся ковбой» (2009), удостоившаяся награды Flash Forward на кинофестивале в Пусане в 2009 и финских наград «Юсси» за лучший сценарий и лучший звук.

Has directed the awarded short films "Glass Jaw" (2004) and "Heavy Metal" (2006). Her first feature was "Last Cowboy Standing" (2009), which won the Flash Forward award at Pusan FF 2009, as well as the Finnish Jussi awards for best screenplay and best sound design.



# ШОПИНГ-ТУР

## SHOPPING TOUR

Россия / 2012 / Цветной / DCP / 70 мин.  
Russia / 2012 / Color / DCP / 70 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Михаил Брашинский / Mikhail Brashinsky

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Михаил Брашинский / Mikhail Brashinsky

**Оператор** / Camera:  
Александр Симонов / Alexander Simonov

**Продюсеры** / Producers:  
Геннадий Миргородский / Gennady Mirgorodsky  
Михаил Брашинский / Mikhail Brashinsky

**В ролях** / Cast:  
Татьяна Колганова, Тимофей Елецкий, Татьяна Рябоконт, Елена Бельская, Сату Паавола, Нанна Мякинен, Владимир Некрассов, Вели-Пекка Тепонойа, Юхани Вайнио  
Tatyana Kolganova, Timofey Yeletsky, Tatyana Ryabokon, Yelena Belskaya, Satu Paavola, Nanna M kinen, Vladimir Nekrassov, Veli-Pekka Teponoja, Juhani Vainio

**Производство компании** / Production company:  
Дьюти-фри продакшнз



Группа российских туристов предпринимает шопинг-тур в Финляндию, где подвергается нападению финских каннибалов. В центре внимания – женщина средних лет и её сын-подросток, который снимает на сотовый телефон свои попытки выжить в стране вегетарианцев, ставших каннибалами. Именно его фильм мы и смотрим на экране.

A group of Russian tourists go on a shopping tour to the neighboring Finland – only to be attacked by the Finnish cannibals. We focus on a middle-aged woman and her teenage son, who is filming the film – as we watch it – on his cell phone – as they are trying to survive in the land of vegetarians turned carnivores.

# МИХАИЛ БРАШИНСКИЙ

## MIKHAIL BRASHINSKY

Режиссёрская фильмография / Filmography:

1991 A Road Movie (к/м) / A Road Movie (short)  
1999 Пусть думают, что мы спортсмены (к/м) / Let Them Think We're Sportsmen (short)  
2003 Гололед / Black Ice  
2003 Убойная сила-5: Аномальная зона (ТВ) / The Killing Force-5: Anomalous Zone (TV)  
2006 Группа крови (док) / Blood Type (doc)  
2007 Тунгусский метеорит (ТВ) / Tungus Meteorite (TV)  
2012 Шопинг тур / Shopping Tour



Режиссер, сценарист. Первый в российском кино популярный кинообозреватель, перешедший на другую сторону экрана. Автор более 1000 публикаций и нескольких книг, изданных в России и США. С 1999 по 2004 – кинообозреватель журнала «Афиша». Учился театральной и кинорежиссуре в США. Преподавал в ряде американских университетов. «Шопинг-тур» – его второй полнометражный игровой фильм и первая продюсерская работа.

The first popular movie critic in the history of Russian cinema to turn to filmmaking. He is the author of more than 1000 texts and 2 books on film, published in Russia and the USA. From 1999 to 2004 was film columnist for "Afisha" magazine. Studied theatre and film directing in the USA. Was a film instructor at several US universities. "Shopping Tour" is his second feature and his first effort as a producer.

# ВНЕКОНКУРСНАЯ ПРОГРАММА

## OUT OF COMPETITION

### PLAY

Director Ruben Estlund  
Sweden, Denmark

### ИГРА

Режиссёр Рубен Эстлунд  
Швеция, Дания

### I AM A GOOD PERSON / I AM A BAD PERSON

Director Ingrid Veninger  
Canada

### Я ХОРОШИЙ ЧЕЛОВЕК / Я ПЛОХОЙ ЧЕЛОВЕК

Режиссёр Ингрид Венингер  
Канада



# ИГРА PLAY

Швеция, Дания / 2011 / Цветной / 35 мм / 118 мин.  
Sweden, Denmark / 2011 / Color / 35 mm / 118 min.

**Авторы сценария** / Scriptwriters:  
Эрик Хеммендорфф / Erik Hemmendorff  
Рубен Эстлунд / Ruben Estlund

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Рубен Эстлунд / Ruben Estlund

**Оператор** / Camera:  
Мариус Дюбвад Брандруд / Marius Dybwad Brandrud

**Продюсер** / Producer:  
Эрик Хеммендорфф / Erik Hemmendorff

**В ролях** / Cast:  
Анас Абдирахман, Себастиан Бликерт, Янник Диаките, Себастиан Хегмар  
Anas Abdrahaman, Sebastian Blyckert, Yannick Diakit ,  
Sebastian Hegmar

**Производство компании** / Production company:  
Coproductio Office / Plattform Produktion / Societe  
Parisienne Production, iDTWBZ



Этот фильм основан на реальности. В центре Гетеборга группа мальчишек от 12 до 14 лет с 2006-го по 2008-й год совершила около 40 ограблений других детей. Для этого ворами применялась тщательно продуманная схема под названием "трюк с братом", основанная, скорее, на продвинутой ролевой игре и бандитских понятиях, нежели на физическом насилии.

The movie is based on real events. In central Gothenburg a group of boys, aged 12-14, robbed other children on about 40 occasions between 2006 and 2008. The thieves used an elaborate scheme called the 'little brother trick', involving advanced role-play and gang rhetoric rather than physical violence.



Родился в 1974 году в Швеции. Учился в Университете Гетеборга. Призер международных кинофестивалей. Его дебютный фильм «Гитара-монголоид» в 2005 году был удостоен приза FIPRESCI на Московском международном кинофестивале. Короткометражная картина «Случай в банке» завоевала «Золотого Медведя» Берлинского МКФ. Фильм «Play» был представлен на «Двухнедельнике режиссеров» Каннского фестиваля.

Born 13 April 1974 in Sweden. Studied at the University of Gothenburg. Prize-winner of international festivals. His debut "The Guitar Mongoloid" won the FIPRESCI award at the Moscow IFF in 2005. His short "Incident by a Bank" won the Golden Bear at the Berlin Film Festival. "Play" premiered at the Directors Fortnight in Cannes 2011.

## РУБЕН ЭСТЛУНД RUBEN ESTLUND

Избранная режиссерская фильмография / Selected director's  
filmography:

2004 Гитара-монголоид / The Guitar Mongoloid  
2005 Автобиографическая сцена 6882 (к/м) / Autobiographical Scene  
Number 6882 (short)  
2008 Добровольно-принудительно / Involuntary  
2010 Случай в банке (к/м) / Incident by a Bank (short)  
2011 Play / Play

# Я ХОРОШИЙ ЧЕЛОВЕК / Я ПЛОХОЙ ЧЕЛОВЕК I AM A GOOD PERSON / I AM A BAD PERSON



Канада / 2011 / Цветной / HD / 82 мин.  
Canada / 2011 / Color / HD / 82 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Ингрид Венингер / Ingrid Veninger

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Ингрид Венингер / Ingrid Veninger

**Оператор** / Camera:  
Бенджамин Личти / Benjamin Lichty

**Композиторы** / Composers:  
Брейден Содер / Braden Sauder  
Соломон Грант / Solomon Grant  
Эван Картрайт / Evan Cartwright

**Продюсер** / Producer:  
Ингрид Венингер / Ingrid Veninger

**В ролях** / Cast:  
Ингрид Венингер, Саймон Рейнольдс, Джейкоб Свитцер, Хэлли Свитцер, Крис Джилливер, Оливер Джеймс  
Ingrid Veninger, Simon Reynolds, Jacob Switzer, Hallie Switzer, Chris Gilliver, Oliver James

**Производство компании** / Production company:  
pUNK FILMS INC

Режиссёр Руби Уайт не всегда поступает правильно, но всегда хочет как лучше. Она оставляет в Торонто мужа и сына и отправляется в турне по европейским фестивалям вместе с 18-летней дочерью Сарой в качестве своей ассистентки. Руби слишком открыта, не умеет слушать, легко ранима и неизбежно отталкивает от себя Сару, да и весь мир. На следующий просмотр в Берлине она едет уже одна.

Well-intentioned but misguided filmmaker Ruby White leaves her husband and son in Toronto and embarks on a European film festival tour with her eighteen-year-old daughter, Sara, tagging along as her assistant. Ruby over-shares, doesn't listen and is a bundle of insecurities, inevitably pushing Sara (and the world) away. So Ruby travels to the next screening in Berlin alone.

## ИНГРИД ВЕНИНГЕР INGRID VENINGER

Режиссёрская фильмография / Filmography:

2006 Отель «Владивосток» (в соавторстве) / Hotel Vladivostok  
(co-author)  
2008 Единственный (в соавторстве с Саймоном Рейнольдсом) / Only  
(together with Simon Reynolds)  
2010 Модра / Modra  
2011 Я хороший человек /я плохой человек / I am a Good Person / I  
am a Bad Person



Родилась в Братиславе, воспитывалась в Канаде. Сценарист, продюсер, режиссёр, актриса. В 2003 году организовала компанию «pUNK Films Inc.», которая выпустила множество фильмов. В планах – копродукция с Питером Меттлером и учёба на кинофакультете университета Йорка.

Born in Bratislava and raised in Canada. Screenwriter, producer, director, actress. Formed "pUNK Films Inc." in 2003 which has released numerous films. Upcoming, Ingrid is co-producing Peter Mettler's movie, and is joining the film faculty at York University.





ТЕЛЕКАНАЛ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГ»

Санкт-Петербург

topspb.tv

«Санкт-Петербург» - полноценный городской канал, где по социально-значимым, политическим, экономическим и культурным событиям Северной столицы. В центре внимания жизнь Санкт-Петербурга и его жителей.

СМОТРИТЕ В ПРЯМОМ ЭФИРЕ:

**КАЖДЫЙ ЧАС**  
«Главные новости» с 09:00

**КАЖДЫЙ ВЕЧЕР**  
«Спорт с Иваном Лосевым» 21:45

**КАЖДЫЙ ДЕНЬ**  
«Петербургское телевидение» 19:00

ТЕЛЕКАНАЛ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГ»

СПОРТ с Иваном Лосевым

«Петербургский дневник» 14:00

ПЕТЕРБУРГСКИЙ ДНЕВНИК

КРУГЛЫЙ ГОД ПРЯМЫЕ ТРАНСЛЯЦИИ

ЕЖЕГОДНЫЙ ГОРОДСКОЙ СОВЕТ

ПРЕСОНОВЫЙ КОНЦЕРТ В МАРТА

ПРЯМАЯ 09:25

Встреча Деда Мороза

ДЕНЬ ЗАЩИТНИКА ОТЕЧЕСТВА

Президентский концерт на Дворцовой

23.02.2012 11:40



## ПОД НЕБОМ СЕВЕРА UNDER THE NORTH SLY

### MY REINDEER ARE RUNNING

Director Lyudmila Pozdniakova  
Russia

### БЕГУТ МОИ ОЛЕНИ

Режиссёр Людмила Позднякова  
Россия

### LAND 2713

Director Natalia Zhuravlyova  
Russia

### ЗЕМЛЯ 2713

Режиссёр Наталия Журавлева  
Россия

### LOST IN SIBERIA

Director Ralf Huettner  
Germany, Russia

### КАК НАЗЛО, СИБИРЬ

Режиссёр Ральф Хюттнер  
Германия, Россия

### NOVAYA ZEMLIA. TERRITORY OF COURAGE

Director Kirill Ivanov  
Russia

### НОВАЯ ЗЕМЛЯ. ТЕРРИТОРИЯ МУЖЕСТВА

Режиссёр Кирилл Иванов  
Россия

### SAMI. PEOPLE WHO GAVE LAPLANDIA TO THE WORLD

Director Evgenia Egorova  
Russia

### СААМИ. ПОДАРИВШИЕ МИРУ ЛАПЛАНДИЮ

Режиссёр Евгения Егорова  
Россия

### THE SON OF THE AZOV STEPPES — THE HERO OF THE ARCTIC

Director Sergei Smoliannikov  
Ukraine

### СЫН ПРИАЗОВСКОЙ СТЕПИ — ГЕРОЙ АРКТИКИ

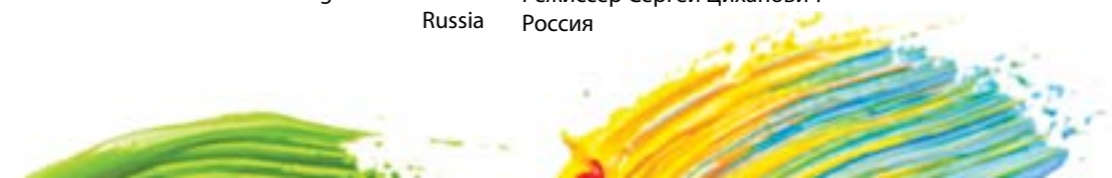
Режиссёр Сергей Смоляников  
Украина

### YAKUTIA — SIBERIA OF SIBERIA

Director Sergei Tsikhanovich  
Russia

### ЯКУТИЯ — СИБИРЬ СИБИРИ

Режиссёр Сергей Циханович  
Россия





# БЕГУТ МОИ ОЛЕНИ

## MY REINDEER ARE RUNNING

Россия / 2011 / Цветной / DVD / 15 мин.  
Russia / 2011 / Color / DVD / 15 min.  
Документальный / Documentary

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Людмила Позднякова / Lyudmila Pozdniakova

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Людмила Позднякова / Lyudmila Pozdniakova

**Оператор** / Camera:  
Антон Васильев / Anton Vasilyev

**Композиторы** / Composers:  
Григорий Григорьев / Grigory Grigoriev  
Роберт Юлдагиев / Robert Yuldagiev

**Продюсер** / Producer:  
Людмила Позднякова / Lyudmila Pozdniakova

**Производство компании** / Production company:  
ЗАО «Информационное агентство «Росбалт»  
"Informatsionnoye Agentstvo "Rosbalt"



Маленький поселок Саранпауль в предгорье Северного Урала испокон веков населяли манси. Так и живут многие семьи жизнью своих предков – летом вместе с оленями уходят высоко в горы, зимуют ближе к поселку. И всегда живут на два дома – в горах и в поселке. Мы встретимся с потомственными оленеводами, которые расскажут о своей жизни. Они и станут героями фильма.

The small village of Saranpaul at the feet of the Urals has been inhabited by Mansi since times immemorial. Many families continue to lead the lives of their ancestors: in summer they follow the reindeer high up into the mountains and spend the winter closer to the village. And all the time they have two homes – in the mountains and in the village. We will meet traditional reindeer herders who talk about their life. They will become the protagonists of the film.

# ЛЮДМИЛА ПОЗДНЯКОВА

## LYUDMILA POZDNIAKOVA

Избранная фильмография / Selected filmography:

Цикл «Иджма» («Согласие»). Телеканал «Russia today» / Series "Ijma" (Concord) TV Channel "Russian Today"

Цикл «Веротерпимость». Телеканал «Россия» / Series "Tolerance" TV Channel "Russia"

Динара Асанова / Dinara Asanova

Психолог Ананьев / Psychologist Ananiev

Цикл «Лица России» / Series "Faces of Russia"

Цикл программ «Проверено на себе». Телеканал «Рен-ТВ» / Series "Personal Experience" TV Channel "Ren-TV"



# ЗЕМЛЯ 2713

## LAND 2713

Россия / 2011 / Цветной / Betacam SP / 20 мин.  
Russia / 2011 / Color / Betacam SP / 20 min.  
Документальный / Documentary

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Наталия Журавлева / Natalia Zhuravlyova

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Наталия Журавлева / Natalia Zhuravlyova

**Оператор** / Camera:  
Наталия Журавлева / Natalia Zhuravlyova  
Константин Арцеулов / Konstantin Artseulov

**Композитор** / Composer:  
Михаил Голубев / Mikhail Golubev

**Продюсер** / Producer:  
Наталия Журавлева / Natalia Zhuravlyova

**Производство компании** / Production company:  
ИП Журавлева Наталия Витальевна  
"Zhuravlyova Natalia Vitalyevna Co"



Фильм-сказка о жителях маленькой деревушки где-то на краю света. Прошлое и настоящее, сказочное и реальное – все перемешалось в этом месте.

A fairy tale about people living in some far-away village. The past and present, the fairy-tale and the real have blended together in this place.



Родилась в Москве. В 2002 году закончила Высшие курсы сценаристов и режиссеров. Автор и режиссер документального кино.

Born in Moscow. In 2002 graduated from the Higher Courses for Scriptwriters and Directors. Documentary writer and director.

# НАТАЛИЯ ЖУРАВЛЕВА

## NATALIA ZHURAVLYOVA

Режиссёрская фильмография / Director's filmography:

2000 На пороге / On the Threshold

2003 Я-женщина / I Am a Woman

2005 Чернонебобелое / Blackskyyiswhite

2005 Кукольник / Puppeteer

2008 Ноев ковчег / Noah's Arc



# КАК НАЗЛО, СИБИРЬ

## LOST IN SIBERIA

Германия, Россия / 2012 / Цветной / 35 мм / 93 мин.  
Germany, Russia / 2012 / Color / 35 mm / 93 min.

**Авторы сценария** / Scriptwriters:  
Майкл Эбмайер / Michael Ebmeyer  
Мину Барати / Minu Barati

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Ральф Хюттнер / Ralf Huettner

**Оператор** / Camera:  
Штефан Кипек / Stefan Ciupek

**Композиторы** / Composers:  
Ральф Хидьденбойтель / Ralf Hildenbeutel  
Stevie B-Zet / Stevie B-Zet

**Продюсеры** / Producers:  
Мину Барати, Скади Лиз, Сергей Сельянов,  
Наталья Дрозд /

**В ролях** / Cast:  
Йоахим Кроль, Владимир Бурлаков, Юлия Мен  
Joachim Krol, Vladimir Burlakov, Jula Men

**Производство компании** / Production company:  
Jooyaa Filmproduktion Berlin, Getaway Pictures GmbH  
и кинокомпании СТБ  
Jooyaa Filmproduktion, Getaway Pictures, CTB Film  
Company



Маттиас Блойель, представитель сети модной одежды из Леверкузена, после развода с женой живёт как во сне. Но лишь до того момента, пока не отправляется в командировку в филиал фирмы на юге Сибири. Он думает, что в Сибири его ожидают снег, лёд и опасность. Но по приезде понимает, что на самом деле всё совсем иначе. Насколько велика разница между Кемерово и родиной, Маттиас почувствовал во время концерта, когда с первого взгляда влюбился в певицу Саяну...

After the divorce Matthias Bleuel, logistician from a German fashion mail order company, lives in a dream. Until the moment he is sent to oversee a project at a south Siberian branch. Bleuel anticipates snow, ice and danger. But on arrival he realizes that things are not the way he expected. Matthias has the chance to feel the scale of difference between his hometown and Kemerovo at a concert when he falls in love with the traditional singer Sajana at first sight...

# РАЛЬФ ХЮТТНЕР

## RALF HUETTNER

Избранная режиссерская фильмография / Selected director's filmography:

1987 Девочка с зажимками / Cripples go Christmas  
1991 Вавилон / Babylon  
1994 Совершенно нормальноо! / Voll normaal  
2000 Тариф лунного света / Moonlight tariff  
2005 Чистая формальность / A mere formality  
2010 Винсент хочет к морю / Vincent wants to Sea  
2012 Как назло, Сибирь / Lost in Siberia



Родился в 1954 году в Мюнхене. С 1981 по 1985 учился в Мюнхенской школе кино и телевидения. Дебютировал в кино сказочной трагикомедией «Девочка с зажимками», и был номинирован на Европейскую кинопремию. Получил широкую известность как комедиограф.

Born in 1954 in Munich. In 1981-1985 studied at the University of Television & Film in Munich. His feature debut "Cripples go Christmas" (1987) was nominated for the European Film Award. He won acclaim as a comedy filmmaker.

# НОВАЯ ЗЕМЛЯ. ТЕРРИТОРИЯ МУЖЕСТВА

## NOVAYA ZEMLYA. TERRITORY OF COURAGE



Россия / 2008 / Цветной / HDV / 28 мин.  
Russia / 2008 / Color / HDV / 28 min.  
Документальный / Documentary

**Авторы сценария** / Scriptwriters:  
Александр Аристархов / Alexandr Aristarkhov  
Кирилл Иванов / Kirill Ivanov

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Кирилл Иванов / Kirill Ivanov

**Операторы** / Cameras:  
Владимир Вазин / Vladimir Vazin  
Кирилл Иванов / Kirill Ivanov

**Композитор** / Composer:  
Тим Мейжер (Голландия) / Tim Meijer (Holland)

**Продюсер** / Producer:  
Кирилл Иванов / Kirill Ivanov

**Производство компании** / Production company:  
Видеодайвер / Videodiver

Фильм-путешествие на загадочный архипелаг Новая земля, в бухту Ледяная Гавань, где более 400 лет назад мореплаватель Виллем Баренц провел десять долгих месяцев полярной зимовки. С тех пор мало что изменилось в тех местах...

A travelogue about the mysterious archipelago Novaya Zemlya and the bay Ledyanaya Gavan. More than 400 years ago the seafarer Willem Barentz spent 10 long winter months there. Little has changed since that time...



Родился в 1973 году в поселке Листвянка на озере Байкал. В 1995 окончил Иркутский институт иностранных языков и стал работать гидом-переводчиком в туристической фирме. Летом 1996 работал с командой Кусто, снимавшей фильм о Байкале. В 1998 году стал снимать под водой. Участвовал в научных экспедициях на озере Байкал в качестве водолаза-исследователя известных телекомпаний – TBS, NHK и BBC и др.

Born in 1973 in the village of Listvyanka near Lake Baikal. In 1995 graduated from the Irkutsk Institute of Foreign Languages and worked as a guide and translator for a tourist company. In the summer of 1996 collaborated with Cousteau's team making a film about the Baikal. In 1998 he took up underwater photography. As research diver took part in scientific expeditions on the Baikal. Participated in the projects of famous TV companies like TBS, NHK, BBC.

# КИРИЛЛ ИВАНОВ

## KIRILL IVANOV

Избранная режиссерская фильмография / Selected director's filmography:

2003 Необыкновенное сафари / Unusual Safari  
2004 Туим. Неизвестная Планета / Tuim. An Unknown Planet  
2006 Малое море – Большой лед / Small Sea – Big Ice  
2008 Байкальская губка. Инструкция по применению / Baikal Sponge. User Manual  
2008 Новая Земля. Территория мужества / Novaya Zemlya. Territory of Courage  
2009 Путь нерпёнка / Way of the Little Seal  
2012 Остров танцующих сардин / The Isle of Dancing Sardines

# СААМИ. ПОДАРИВШИЕ МИРУ ЛАПЛАНДИЮ

## SAMI. THE PEOPLE WHO SHOWED US LAPLAND

Россия / 2011 / Цветной / DVD / 26 мин.  
Russia / 2011 / Color / DVD / 26 min.  
Документальный / Documentary

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Ольга Богородская / Olga Bogorodskaya

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Евгения Егорова / Evgeniya Egorova

**Оператор** / Camera:  
Сергей Пашков / Sergei Pashkov

**Продюсер** / Producer:  
Ольга Богородская / Olga Bogorodskaya

**Производство компании** / Production company:  
ЗАО «Информационное агентство «Росбалт»  
"Informatsionnoye Agentstvo "Rosbalt"



Фильм-портрет коренного малочисленного народа, саамов, испокон веков населявшего Кольский полуостров. Древние петроглифы, рукотворный идол, заброшенная в начале прошлого века саамская деревня... Все это – следы прошлого, по которым мы открываем для себя историю саамского народа. Мы оказываемся в тундре, где саамы, как их предки, пасут оленей. На берегу Белого моря знакомимся с рыбаками, которые по-прежнему выходят на лов на карбасе.

This documentary is a portrait-film of a small tribe of Sami who have lived on the Kola Peninsular since time immemorial. Ancient Petroglyphs, a hand-made god, an old Sami village abandoned in the beginning of the 20th century... These are traces of the past which help us to uncover the history of the Sami people. We find ourselves in the tundra where the Sami still herd reindeer like their ancestors. On the shore of the White Sea we meet fishermen who still go fishing in a karbaz.

# ЕВГЕНИЯ ЕГОРОВА

## EVGENIYA EGOROVA

Избранная режиссёрская фильмография / Selected director's filmography:

2007 История русского рока / The History of Russian Rock  
2008 Упавший с неба / Fallen from the Sky  
2009 Мамы знаменитостей / Mothers of the Celebrities  
2010 Бунт Енисея. Хроника укрощения / The Revolt of the Yenisey. Chronicles of taming  
2011 Коммунальная столица (док. сериал) / The Communal Capital  
2011 Саами. Подарившие миру Лапландию / Sami. The People Who Showed Us Lapland  
2012 Звезды Ленинградского спорта. Ольга Кужела (в производстве) / Sport Stars of Saint-Petersburg. Olga Kuzhelyova (in production)



Родилась в городе Чапаевск Самарской области в 1981 году. В 2003 окончила Санкт-Петербургский Университет Кино и Телевидения по специальности «телережиссер». С 2000 года работала на «5 канале» (Санкт-Петербург). С 2007 – режиссер телестудии «Европа ТВ». Лауреат премии "ТЭФИ" – 2011 в номинации "Лучший документальный сериал" ("Коммунальная столица", телеканал "Сто", Санкт-Петербург).

Born in the town of Chapaevsk in Samarskaya region in 1981. In 2003 graduated from St.-Petersburg University of Cinematography and Television as a TV director. Since 2000 worked at "Channel 5" (St.-Petersburg). Since 2007 is a director at "Evropa TV". Winner of the "TEFI" award in 2011 in the category of Best Documentary Series ("The Communal Capital", TV Channel "STO" St.-Petersburg).

# СЫН ПРИАЗОВСКОЙ СТЕПИ – ГЕРОЙ АРКТИКИ

## THE SON OF THE AZOV STEPPES – THE HERO OF THE ARCTIC



Украина / 2012 / Цветной / DVD / 15 мин.  
Ukraine / 2012 / Color / DVD / 15 min.  
Документальный / Documentary

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Сергей Смоляников / Sergei Smoliannikov

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Дмитрий Смоляников / Dmitri Smoliannikov

**Оператор** / Camera:  
Сергей Смоляников / Sergei Smoliannikov

**Производство компании** / Production company:  
ВСЕУКРАИНСКИЙ СОЮЗ  
ПИСАТЕЛЕЙ-МАРИНИСТОВ  
THE ALL-UKRAINIAN UNION  
OF MARINE WRITERS

Любительский фильм о том, как на родине полярника Георгия Седова жители поселка Седово отмечали 100-летие первой русской экспедиции к Северному Полюсу, как чтут они память своего прославленного земляка.

An amateur film about the festivities on the occasion of the 100th anniversary of the first Russian expedition to the North Pole held in the village of Sedovo, the birthplace of the polar explorer Georgi Sedov, which demonstrates how they treasure the memory of their famous countryman.



Родился в 1961 году в Киеве. Бывший военнослужащий. Автор более пятнадцати книг по истории флота и морских путешествий.

Born in 1961 in Kiev. A former military officer. Wrote more than fifteen books on the history of the fleet and sea voyages. as a short film editor.

# СЕРГЕЙ СМОЛЯННИКОВ

## SERGEI SMOLIANNIKOV



Родился в 1992 году, в Киеве. Студент Киевского национального университета технологий и дизайна.

Born in 1992 in Kiev. A student at the Kiev National University of Technology and Design.

# ДМИТРИЙ СМОЛЯННИКОВ

## DMITRI SMOLIANNIKOV

Фильмография / Filmography:

2012 Сын приазовской степи – герой Арктики / The Son Of The Azov Steppes – The Hero Of The Arctic



# ЯКУТИЯ – СИБИРЬ СИБИРИ

## YAKUTIA – SIBERIA OF SIBERIA

Россия / 2011 / Цветной / HDV / 15 мин.  
Russia / 2011 / Color / HDV / 15 min.  
Документальный / Documentary

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Сергей Циханович / Sergei Tsikhanovich

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Сергей Циханович / Sergei Tsikhanovich

**Оператор** / Camera:  
Сергей Циханович / Sergei Tsikhanovich

**Продюсер** / Producer:  
Сергей Циханович / Sergei Tsikhanovich

**Производство компании** / Production company:  
ЗАО «Информационное агентство «Росбалт»  
"Informatsionnoye Agentstvo "Rosbalt"



За бескрайние просторы и арктический климат Якутию иногда называют Сибирью Сибири. Страна горных хребтов, бесконечной тундры, дремучих таёжных лесов. Кладовая несметных природных богатств - нефти, газа, золота, алмазов. Край суровой природы, сильных и мужественных людей. Имя республике дал самый многочисленный из её народов - якуты.

Its boundless expanses and Arctic climate have earned Yakutia the name Siberia of Siberia. The land of mountain ridges, endless tundra, dense taiga. The source of countless natural resources – oil, gas, gold, diamonds. The land of austere nature and strong courageous men. The republic is named after its most numerous nationality – the Yakuts.

## СЕРГЕЙ ЦИХАНОВИЧ SERGEI TSIKHANOVICH

Избранная режиссёрско-операторская фильмография / Selected director of photography filmography:

1994 Нефрит – камень легенд / Nephrite – the Stone of Legends  
1995 Звезда путеводная / Lodestar  
1998 Дорога к храму / Road to the Cathedral  
2001 Сколько раз я вернусь... (Петербург Шемякина) / How Many Times Will I Come Back... (Shemiakin's Petersburg)  
2007 Коми – край северный / Komi – the Northern Land  
2011 Морская сорока / Sea Magpie  
2011 Якутия – Сибирь Сибири / Yakutia – Siberia of Siberia



Родился в 1950 году. В 1979 окончил операторский факультет ВГИКа (мастерская А.А.Колошина). С 1979 года – оператор «Леннаучфильма». Снял более 50 научно-популярных и учебных фильмов. Выступает в качестве режиссера-оператора (фильмы цикла «Лица России» и др.). Как оператор участвовал в съемках более 50-ти телеверсий спектаклей театров Санкт-Петербурга и России для телеканала "Культура".

Born in 1950. In 1979 graduated from the department of cameramen at VGIK (class of A.A.Koloshin). Since 1979 worked as a cameraman at "Lennauchfilm". Made over 50 popular science and educational films. Worked as director of photography (films in the series "Faces of Russia" and others). As cameraman took part in creating more than 50 filmed plays by the theatres of St Petersburg and Russia for the TV channel "Kultura".

## ЖАНР – ПОИСКИ И НАХОДКИ GENRE – SEARCHES AND FINDS

**CITY STATE**  
Director Olaf de Fleur Johannesson  
Iceland

**ГОРОДСКОЙ ШТАТ**  
Режиссёр Олаф де Флёр Йоханессон  
Исландия

**AN ENEMY TO DIE FOR (CLOSING FILM)**  
Director Peter Dalle  
Sweden, Norway, Germany, Poland

**УМЕРЕТЬ ЗА ВРАГА (ФИЛЬМ ЗАКРЫТИЯ)**  
Режиссёр Питер Далле  
Швеция, Норвегия, Германия, Польша

**EDDIE – THE SLEEPWALKING CANNIBAL**  
Director Boris Rodriguez  
Canada, Denmark

**ЭДДИ – КАННИБАЛ-ЛУНАТИК**  
Режиссёр Борис Родригес  
Канада, Дания



# ГОРОДСКОЙ ШТАТ

## CITY STATE

Исландия / 2011 / Цветной / HDCam tape / 87 мин.  
Iceland / 2011 / Color / HDCam tape / 87 min.

**Авторы сценария** / Scriptwriters:  
Олаф де Флёр Йоханессон / Olaf de Fleur Johannesson  
Храфнкелл Стефанссон / Hrafnkell Stefansson

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Олаф де Флёр Йоханессон / Olaf de Fleur Johannesson

**Операторы** / Camera:  
Бьярни Феликс Бьярнасон / Bjarni Felix Bjarnason  
Гуннар Хейдар / Gunnar Heidar

**Композитор** / Composer:  
Войцех Гольцевски / Wojciech Golczewski

**Продюсеры** / Producers:  
Олаф де Флёр Йоханессон / Olaf de Fleur Johannesson  
Кристин Андреа / Kristín Andrea Þórunn

**В ролях** / Cast:  
Агуста Ева Эрлендсдоттир, Бьёрн Хлинур Харальдссон, Ингвар Эггерт Сигурдссон, Сигюрдюр Сигурйоунссон, Златко Крикич, Бьорн Торсгуста Ева Эрлендсдоттир, Bjarni Hlynur Haraldsson, Ingvar Eggert Sigursson, Sigurður Sigurjónsson, Zlatko Krizic, Björn Thors

**Производство компании** / Production company:  
Poppoli Pictures



События разворачиваются в современной Исландии. Иммигрант клянётся отомстить за гибель своего нерождённого ребёнка во время нападения бандитов. Таким образом, его судьба оказывается переплетённой с жизнью полицейской, её коррумпированного начальника и криминального босса, теряющего свою власть.

Set in modern day Iceland, an immigrant vows revenge after losing his unborn child in an attack by a crime syndicate, thereby binding his fate with a troubled policewoman, her corrupt police commander, and a crime lord who's losing his edge.

# ОЛАФ ДЕ ФЛЁР ИОХАНЕССОН

## OLAF DE FLEUR JOHANNESSON

Избранная режиссерская фильмография / Selected director's filmography:

2005 Объединённая Африка /  
2006 Веди себя нормально (док.) /  
2008 Удивительная правда о королеве Ракуэле /  
2011 Городской штат /



Родился 2 февраля 1975 году в Будардалуре (Исландия). Изучал физику в Рейкьявике. С 1995 года принимал участие во множестве проектов, включая художественные и документальные фильмы. Основал собственную независимую компанию «Poppoli Pictures». Фильм «Blindsker» - режиссерская и продюсерская работа Йоханессона – удостоился награды как лучший исландский документальный фильм 2004 года. Картина «Объединённая Африка» получила тот же приз в 2005.

Born on 2 February 1975, in Búdardalur, Iceland Olaf de Fleur studied physics in Reykjavík. Since 1995 he has participated in numerous film projects, including both feature and documentary films. Founded the independent production company "Poppoli Pictures". Headed by Johannesson as director and producer, the team created "Blindsker" that won the "Best Documentary" in the Icelandic Film Awards 2004 and "Africa United" that won the same prize in 2005.

# УМЕРЕТЬ ЗА ВРАГА

## AN ENEMY TO DIE FOR



Швеция, Норвегия, Германия, Польша / 2012 / Цветной / 35 мм / 103 мин.  
Sweden, Norway, Germany, Poland / 2012 / Color / 35 mm / 103 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Питер Далле / Peter Dalle

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Питер Далле / Peter Dalle

**Оператор** / Camera:  
Горан Халлберг / Goran Hallberg

**Продюсеры** / Producers:  
Патрик Риборн, Михаэль Экельт, Синнове Хёрсдал, Гуннар Карлссон, Мариана Ровинска  
Patrick Ryborn, Michael Eckelt, Synnove Horsdal, Gunnar Carlsson, Mariana Rowinska

**В ролях** / Cast:  
Том Бюрке, Аллан Кордунер, Жанетт Хейн, Свен Нордин, Аксель Праль, Рикард Ульфсатер  
Tom Burke, Allan Corduner, Jeanette Hein, Sven Nordin, Axel Prah, Rickard Ulfsater

**Производство компании** / Production company:  
Fladenfilm

В 1912 году немецкий учёный Альферд Вегенер выдвинул теорию, что когда-то все континенты Земли составляли одно целое. В 1939, несмотря на угрозу войны, немцы решили снарядить морскую экспедицию в поисках подтверждения теории Вегенера. На корабле – немец, англичане, русские, норвежец... Все с энтузиазмом пускаются в путь, но растущее политическое напряжение между странами начинает сказываться.

In 1912, the German scientist Alfred Wegener devised a theory that the world's continents had once been joined together. Despite the threat of war in 1939 the Germans decide to launch a sea expedition in search of evidence for Wegener's theory. Among those who boarded the ship were a German, a Norwegian, Russians, Englishmen. Everybody embark enthusiastically on their research mission, but the growing political tension between their countries soon affects their work.



Актёр, сценарист, режиссёр. Работает в Королевском театре Стокгольма, на телевидении и в кино. Снял один из самых успешных телесериалов в Швеции «Лорри». Фильм «Неуловимые следы» был продан более чем двадцати странам и получил приз зрительских симпатий, приз жюри на Днях северного фильма в Любеке и награду за лучшую режиссуру в Саннио (Италия).

Actor, screenwriter, director. He works with both the Royal Theatre in Stockholm and on TV-series and feature films. He has made one of the most successful comedy TV-series in Sweden "LORRY". "ILLUSIVE TRACKS" was, as well as being sold to more than 20 countries, awarded the Audience & Jury prizes at the Nordic Film Days in Lübeck and the Best director award in Sannio, Italy.

# ПИТЕР ДАЛЛЕ

## PETER DFLLE

Режиссёрская фильмография / Filmography:

1993 Дом мечты / The Dream House  
1994 Йиррол / Yrrol  
1997 Неженатые пары / Unmarried Couples  
2003 Неуловимые следы / Illusive Tracks  
2012 Умереть за врага / An Enemy To Die For



# ЭДДИ – КАННИБАЛ-ЛУНАТИК

## EDDIE – THE SLEEPWALKING CANNIBAL

Канада, Дания / 2011 / Цветной / DCP / 83 мин.  
Canada, Denmark / 2011 / Color / DCP / 83 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Борис Родригес / Boris Rodriguez

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Борис Родригес / Boris Rodriguez

**Оператор** / Camera:  
Филипп Кресс / Philippe Kress

**Композитор** / Composer:  
Дэвид Бернс / David Burns

**Продюсеры** / Producers:  
Майкл А.Доббин / Michael A. Dobbin  
Борис Родригес / Boris Rodriguez

**В ролях** / Cast:  
Тюр Линдхардт, Дилан Смит, Джорджина Рейли,  
Эл Гулем, Пол Браунштейн, Стивен Мак-Хэтти  
Thure Lindhardt, Dylan Smith, Georgina Reilly,  
Al Goulem, Paul Braunstein, Stephen McHattie

**Производство компании** / Production company:  
Quiet Revolution Pictures



Некогда Ларс был знаменитым художником, но цена его вдохновения слишком высока: убийство. Он поклялся, что никогда больше не вернётся в тот мрачный мир, и перестал рисовать. Давний менеджер Ларса предложил ему работу учителя в маленьком городке в качестве «терапевтической меры», дабы возродить творческий потенциал Ларса в «безопасной» сельской обстановке. Казалось бы, дела пошли на лад...

Lars was once a young art-world celebrity, but his creativity comes at too high a cost: carnage. He vowed to never go down that dark road again and stopped painting. His long-time art dealer arranges a teaching job in a small town as a “therapeutic measure” meant to stir Lars’ creative juices in the “safety” of a country retreat. Things look promising...

# БОРИС РОДРИГЕС

## BORIS RODRIGUEZ

Режиссёрская фильмография / Filmography:

1995 Ребята из Гаваны / Havana Kids  
2000 Ночной поцелуй (к/м) / Night Kiss (short)  
2003 Идеально (к/м) / Perfect (short)  
2005 Сонни на заре (ТВ) / Sonny by Dawn (TV)  
2011 Эдди: Каннибал-лунатик / Eddie – The Sleepwalking Cannibal



Изучал кино в Центре искусств университета Конкордия в Монреале. В 1996 году снял документальный фильм «Ребята из Гаваны» о молодежи Гаваны. Стажировался в Канадском киноцентре, два года работал режиссёром на телеканале TVOntario. В 2000 на фестивале в Торонто в рамках программы «Открытие» состоялась премьера его второго фильма «Ночной поцелуй». Первый франкоязычный фильм режиссёра «Дом, милый дом» должен быть запущен в производство в 2012 году. «Эдди» - дебют режиссёра в игровом кино.

Attended film production at Concordia University’s Fine Arts Centre in Montreal before going on to make the award-winning documentary “Havana Kids” about Youth in Havana in 1996. That same year he attended the Canadian Film Centre as a director resident before spending the next two years honing his directorial skills in television at TVOntario. In 2000 Boris’ second film “Night Kiss” premiered at the Toronto International Film Festival (TIFF) in the Discovery Section. His first French language film, “Maison Jolie Maison” is slated for production in 2012. “Eddie” marks the director’s feature debut.

# ФИЛЬМЫ ЧЛЕНОВ ЖЮРИ

## FILMS BY JURY MEMBERS

**EVERYBODY DIES BUT ME**  
Director Valeriya Gay Germanika  
Russia

**ВСЕ УМРУТ, А Я ОСТАНУСЬ**  
Режиссёр Валерия Гай Германика  
Россия

**THE LEGEND OF SURAM FORTRESS**  
Directors Sergei Parajanov, Dodo Abashidze  
USSR

**ЛЕГЕНДА О СУРАМСКОЙ КРЕПОСТИ**  
Режиссёры Сергей Параджанов, Додо Абашидзе  
СССР

**MAMMA GOGO**  
Director Fridrik Thor Fridriksson  
Iceland, Norway, Sweden, Germany, UK

**МАМА ГОГО**  
Режиссёр Фридрик Тор Фридриксон  
Исландия, Норвегия, Швеция, Германия, Великобритания

**SHANGHAI STRANGERS**  
Director Joan Chen  
China

**НЕЗНАКОМЕЦ ИЗ ШАНХАЯ**  
Режиссёр Джоан ЧЕН  
Китай

**SOVIET PARK**  
Director Yuli Gusman  
Russia

**ПАРК СОВЕТСКОГО ПЕРИОДА**  
Режиссёр Юлий Гусман  
Россия



# ВСЕ УМРУТ, А Я ОСТАНУСЬ

## EVERYBODY DIES BUT ME

Россия / 2008 / Цветной / DVD / 80 мин.  
Russia / 2008 / Color / DVD / 80 min.

**Авторы сценария** / Scriptwriters:  
Юрий Клавдиев / Yuriy Klavdiev  
Александр Родионов / Aleksandr Rodionov

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Валерия Гай Германика / Valeriya Gay Germanika

**Оператор** / Camera:  
Алишер Хамидходжаев / Alisher Khamidkhodjaev

**Продюсеры** / Producers:  
Дарья Хлесткина / Darya Khlyostkina  
Игорь Толстунов / Igor Tolstunov

**В ролях** / Cast:  
Полина Филоненко, Агния Кузнецова, Ольга Шувалова, Донатас Грудович, Ольга Лапшина, Инга Стрелкова-Оболдина  
Polina Filonenko, Agniya Kuznetsova, Olga Shuvalova, Donatas Grudovich, Olga Lapshina, Inga Strelkova-Oboldina

**Производство компании** / Production company:  
Кинокомпания «Профит» / "PROFIT"



Жизнь никогда не бывает лёгкой, особенно когда тебе четырнадцать лет. Но некоторым подросткам приходится иметь дело не только со своими внутренними переживаниями, комплексами и юношеским максимализмом, но и с жестокой окружающей действительностью. Три девятиклассницы – Катя, Вика и Жанна – самые обыкновенные девочки из спального района Москвы. В понедельник они узнают, что в субботу в школе будет дискотека, первая в новом учебном году...

Life is never easy, especially when you are 14 years old. But some teenagers have to deal with cruel reality in addition to their own inner troubles, complexes and teen-age maximalism. Three 9th grade schoolgirls Katya, Vika and Zhanna are average teenagers from one of Moscow sleeping districts. On Monday they learn that there will be a school disco on Saturday, their first disco in the current school year...

# ВАЛЕРИЯ ГАЙ ГЕРМАНИКА

## VALERIYA GAY GERMANIKA

Избранная фильмография / Filmography:

2005 Сёстры (док.) / Sisters (doc)  
2005 Девочки (док., к/м) / Girls (doc, short)  
2006 Уехал (док., совм. с Хлебниковым, к/м) / Gone (doc., with Khlebnikov, short)  
2007 Мальчики (док., к/м) / Boys (doc, short)  
2007 День рождения инфанты (док.) / The Birthday of the Infanta (doc)  
2008 Все умрут, а я останусь / Everybody Dies But Me  
2009 Счастье другими словами (для цикла «9 мая. Личное отношение», к/м) / Happiness in Other Words (for the series "May 9th. Personal View", short)  
2010 Школа (телесериал) / School (TV series)  
2012 Краткий курс счастливой жизни (телесериал) / A Brief Guide To A Happy Life (TV Series)  
2012 Да и Да / Yes And Yes



# ЛЕГЕНДА О СУРАМСКОЙ КРЕПОСТИ

## THE LEGEND OF SURAM FORTRESS

СССР / 1986 / Цветной / DVD / 88 мин.  
USSR / 1986 / Color / DVD / 88 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Важа Гагашвили / Vaja Gigashvili

**Режиссёры-постановщик** / Directors:  
Сергей Параджанов / Sergei Parajanov  
Додо Абашидзе / Dodo Abashidze

**Оператор** / Camera:  
Юрий Клименко / Yuri Klimentko

**Композитор** / Composer:  
Джансуг Кахидзе / Jansug Kakhidze

**В ролях** / Cast:  
Верико Анджапаридзе, Додо Абашидзе, Софико Чиатурели, Лейла Алибегашвили, Зураб Кипшидзе, Леван Учанейшвили, Дудухана Церодзе  
Veriko Andjaparidze, Dodo Abashidze, Sofiko Chiaureli, Leila Alibegashvili, Zurab Kipshidze, Levan Uchaneishvili, Dudukhana Tserodze

**Производство компании** / Production company:  
«Грузия-фильм» / Gruzia-Film



Фильм посвящается грузинским воинам всех времен, отдавшим жизнь за Отечество. В основе его лежит древняя грузинская легенда: готовясь к защите своей страны от нападения иноземных поработителей, народ возводил крепость, но каждый раз, когда стена достигала уровня крыши, она обрушивалась. «Стена выстоит, если в нее будет замурован самый прекрасный юноша», – сказала гадалка. И нашелся юноша, который пожертвовал собой ради спасения Отечества.

The film is devoted to Georgian warriors of all times who gave up their lives to their Motherland. It is based on an ancient Georgian legend: getting ready to defend their land from foreign invaders, the people tried to build a fortress, but every time the wall reached up to the level of the roof, it crumbled. "The wall will hold if the most beautiful young man is bricked up in it" said the fortune-teller. And one young man volunteered to sacrifice himself for his Fatherland.



# ЮРИЙ КЛИМЕНКО

## YURI KLIMENKO

Избранная операторская фильмография / Selected cameraman's filmography:

1975 Человек уходит за птицами / Man Leaves with the Birds  
1978 Познавая белый свет / Getting to Know the Wide World  
1982 Слезы капали / Tears Were Falling  
1985 Легенда о Сурамской крепости / The Legend of Suram Fortress  
1998 Му-му / Mu-Mu  
2000 Дневник его жены / His Wife's Diary  
2003 Прогулка / Walk  
2005 Не хлебом единым / Not By Bread Alone  
2005 Космос как предчувствие / Space as Premonition  
2008 Трудно быть богом / It Is Hard to Be God  
2010 Край / Edge



# МАМА ГОГО

## МАММА GOGO

Исландия, Норвегия, Швеция, Германия, Великобритания / 2010 / Цветной / 35 мм / 88 мин.  
Iceland, Norway, Sweden, Germany, UK / 2010 / Color / 35 mm / 88 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Фридрик Тор Фридриксон / Fridrik Thor Fridriksson

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Фридрик Тор Фридриксон / Fridrik Thor Fridriksson

**Оператор** / Camera:  
Эри Кристинссон / Ari Kristinsson

**Композитор** / Composer:  
Хильмар Эдн Хильмарссон / Hilmar Orn Hilmarsson

**Продюсеры** / Producers:  
Гудрун Эдда Торханесдоттир / Gudrun Edda Thorhanesdottir  
Фридрик Тор Фридриксон / Fridrik Thor Fridriksson

**В ролях** / Cast:  
Кристьяёрг Кьелд, Хилмир Снайр Гуднасон, Гуннар Эйюлфссон, Маргрет Вильямсдоттир, Инга Мария Валдимарсдоттир, Оулифия Хрённ Йонсдоттир  
Kristbjorg Kjeld, Hilmir Snaer Gudnason, Gunnar Eyjolfsson, Margret Vilhjalmisdottir, Inga Maria Valdimarsdottir, Olafia Hronn Jonsdottir

**Производство компании** / Production company:  
Spellbound Productions совместно с Filmhuset, Pandora Films, SVT, Berserk Film



Честолюбивый режиссер, несмотря на полный провал своего последнего фильма в Исландии, надеется получить Оскар. Тем временем его обычно энергичной и остроумной матери ставят диагноз — болезнь Альцгеймера. На этом фоне его личные проблемы кажутся никчемными, и он старается показать маме всю свою любовь...

An ambitious filmmaker has his eyes on an Oscar nomination despite the fact that his latest film is an absolute flop in his native Iceland. At the same time, his energetic and quick-witted mother is diagnosed with Alzheimer's. With his own troubles suddenly seeming petty, he tries to show her his love...

# ФРИДРИК ТОР ФРИДРИКССОН

## OLAF DE FLEUR JOHANNESSEN

Избранная режиссерская фильмография / Selected director's filmography:

1991 Дети природы / Children of Nature  
1994 Дни кино / Movie Days  
1995 Холодная лихорадка / Cold Fever  
1996 Остров дьявола / Devil's Island  
2000 Сверху и снизу / On Top Down Under  
2000 Ангелы вселенной / Angels of the Universe  
2002 Соколы / Falcons  
2004 Найсландия / Niceland  
2009 Мужество матери / A Mother's Courage  
2010 Мама Гого / Mother Gogo



# НЕЗНАКОМЕЦ ИЗ ШАНХАЯ

## SHANGHAI STRANGERS

Китай / 2012 / Цветной / DVD / 24 мин.  
China / 2012 / Color / DVD / 24 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Джоан Чен / Joan Chen

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Джоан Чен / Joan Chen

**Оператор** / Camera:  
Флориан Цинке / Florian Zinke

**Продюсеры** / Producers:  
Джоан Чен / Joan Chen  
Алекси Тан / Alexi Tan

**В ролях** / Cast:  
Цзян Иянь / Jiang Yi-Yan  
Тео Юу / Teo Yoo

**Производство компании** / Production company:  
Play Production



Фильм открывается вечеринкой в ресторане по случаю дня рождения ребёнка, где собрались родственники и друзья. Рядом в одиночестве ужинает европеец. Когда гости начинают расходиться, в квартале гаснет свет. Все уходят, мать мальчика остаётся в ресторане в ожидании счёта. Между ней и иностранцем завязывается сердечный разговор. Она рассказывает о себе очень личные вещи. Когда зажигаются огни, люди вновь становятся чужими.

Film opens with a child's birthday party filled with family members and friends in a restaurant. Next to them, a single Western man is dining by himself. As the guests begin to leave, there is a blackout on the block. Everybody leaves the restaurant, but the mother of the birthday boy stays behind to wait for the bill to be printed out. She and the foreigner begin to make cordial small talk. She tells him quite personal things about herself. When the lights come back to the restaurant, they are strangers once again.



# ДЖОАН ЧЕН

## JOAN CHEN

Режиссёрская фильмография / Director's filmography:

1998 Сосланная / Xiu Xiu: The Sent-Down Girl  
2000 Осень в Нью-Йорке / Autumn in New York  
2012 Незнакомец из Шанхая (к/м) / Shanghai Strangers



# ПАРК СОВЕТСКОГО ПЕРИОДА

## SOVIET PARK

Россия / 2006 / Цветной / DVD / 124 мин.  
Russia / 2006 / Color / DVD / 124 min.

### Авторы сценария / Scriptwriters:

Юлий Гусман / Yuli Gusman  
Эдуард Акопов / Eduard Akopov

### Режиссёр-постановщик / Director:

Юлий Гусман / Yuli Gusman

### Оператор / Camera:

Игорь Клебанов / Igor Klebanov

### Композитор / Composer:

Максим Дунаевский / Maxim Dunayevsky

### Продюсеры / Producers:

Юлий Гусман / Yuli Gusman  
Аркадий Гайдамак / Arkadi Gaidamak  
Сергей Мелькумов / Sergei Melkumov

### В ролях / Cast:

Александр Лазарев мл., Елизавета Боярская, Михаил Ефремов, Владимир Долинский, Александр Абдулов, Владимир Этуш, Сергей Никоненко, Алексей Булдаков, Лидия Федосеева-Шукшина, Нина Усатова

Alexandr Lazarev Jr, Elizaveta Boyarskaya, Mikhail Efremov, Vladimir Dolinsky, Alexandr Abdulov, Vladimir Etush, Sergei Nikonenko, Alexei Buldakov, Lidia Fedoseeva-Shukshina, Nina Usatova

### Производство компании / Production company:

ПК «Слово», ЮГ – ТВ, А.Г.Пикчерз  
"Slovo", Yug-TV, A.G.Pictures



С помощью западных инвесторов российские бизнесмены реконструировали «островок советской жизни» и назвали свое детище «Парком мечты». И море здесь есть, и почти настоящий Кремль рядом, и реки, и горы, и пустыня – все в одном парке. И окружать гостей будут самые известные люди тех лет – актеры, певцы, шахматисты... Популярный тележурналист Олег Зимин, который должен был дать рекламу парка в своей программе, становится одним из первых его посетителей. Уставший от московских неприятностей, он решает заодно и отдохнуть. Сначала все вызывает у Олега искренний восторг и напоминает о юности.

With the assistance of Western investors Russian businessmen revamped the "isle of Soviet life" and called their creation "Dream Park". There is the sea and the almost genuine Kremlin nearby, the rivers, mountains and deserts and everything in one park. The guests will be surrounded by the famous people of that epoch – actors, singers, chess players... A popular TV reporter Oleg Zimin was commissioned to advertise the park in his program and became one of its first visitors. Wary of the Moscow anxieties he intends to have a nice holiday there. At first everything thrills Oleg, reminding him of his youth...

## ЮЛИЙ ГУСМАН

### YULI GUSMAN

### Режиссёрская фильмография / Director's filmography:

1976 В один прекрасный день / One Fine Day  
1978 Дачный домик для одной семьи / Country House for One Family  
1981 Не бойся, я с тобой / Don't Be Afraid. I Am by Your Side  
1985 Что такое «Ералаш»? (видео) / What is Yeralash? (video)  
1986 Лыдина в тёплом море / Ice-cake in a Warm Sea  
2006 Парк советского периода / Soviet Park



## НАШИ ДРУЗЬЯ

### OUR FRIENDS

TROMSO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

«TIFF» (NORWAY)

Presents

THE VOUNTAIN

Director Ole Giaver  
Norway

Program of shorts

FILMS FROM THE NORTH

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КИНОФЕСТИВАЛЬ В ТРОМСЁ

«TIFF» (НОРВЕГИЯ)

Представляет

ГОРА

Режиссёр Оле Гьявер  
Норвегия

Программа короткометражных фильмов

ФИЛЬМЫ С СЕВЕРА





# МЕЖДУНАРОДНЫЙ КИНОФЕСТИВАЛЬ В ТРОМСЁ И ДИРЕКТОР ФЕСТИВАЛЯ МАРТА ОТТЕ

ПРЕДСТАВЛЯЮТ  
**ФИЛЬМ ГОРА** И ПРОГРАММУ КОРОТКОМЕТРАЖНЫХ ФИЛЬМОВ  
**ФИЛЬМЫ С СЕВЕРА**

TROMSO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL AND FESTIVAL DIRECTOR MARCH OTTE  
PRESENTS  
FILM THE VOUNTAIN AND PROGRAM OF SHORTS FILMS FROM THE NORTH

Every year at the time of the polar nights an International Film Festival is held in Tromsø. It is the largest film festival in Norway, one of the most important cultural events in the country. It brings together filmmakers, mass media and guests from around the world. What makes it unique is not only its geographical location, but also its close ties with Russia, its attention to the northern cinema.

In the past decade Norwegian cinema grew considerably. It does not boast the world-famous names like Bergman, Kaurismäki or von Trier, but its pace is sufficiently assured: the prestige of Norwegian cinema is steadily growing domestically and abroad.

Norwegian government yields active support to the national film industry. The goal of the donations is to support national history, culture, language. In recent years Norwegian films have become regulars in world distribution and competition programs of the leading festivals in Cannes, Berlin, Toronto. They are praised by professionals and the audience and are popular with Norwegians themselves. Almost all Norwegian films have good distribution history at home. Norwegian films are both familiar and unusual to the Russian audience. In its cinematic tradition Norway likens itself to Europe and the USA, at the same time Norwegian culture has a lot of similarities with Russia. It is especially evident in the works of northern Norwegian authors with their carefully thought-out profound and symbolic plots and images.

This year the Russian audience will have a unique chance to hear new Norwegian voices: debut in the feature to Ole Gaver "The Vountain" and to immerse in the atmosphere of freedom and calmness characteristic of Scandinavian cinema and perhaps to better understand themselves with the program "Films from the North" prepared by the Tromsø International Film Festival for the International Film Festival "Polar Lights". The program comprises the best Norwegian films screened at the Festival in different years.

Ежегодно в январе, в полярную ночь, в норвежском городе Тромсё проходит Международный Кинофестиваль - TIFF. Это самый крупный кинофестиваль Норвегии, одно из самых значительных культурных событий в стране. Он собирает кинематографистов, прессу и просто гостей со всего мира. Особенным его делает не только географическое положение, но и тесная связь с Россией, акцент на северном кинематографе.

Норвежский кинематограф значительно вырос за последнее десятилетие. Несмотря на отсутствие мировых имен, таких как Бергман, Каурисмяки или фон Триер, он чувствует себя вполне уверенно: престиж норвежского кино неуклонно растет как внутри страны, так и за рубежом.

Руководство Норвегии активно поддерживает национальную киноиндустрию. Цель дотаций – забота о собственной истории, культуре и языке. В последние годы норвежские фильмы регулярно выходят в мировой прокат и попадают в конкурсные программы крупнейших кинофестивалей в Канн, на Берлинале, в Торонто. Они получают высокую оценку, как у профессионалов, так и у широкой аудитории, пользуются популярностью у самих норвежцев: практически все норвежские фильмы имеют удачную прокатную судьбу на родине. Для российской публики норвежские фильмы покажутся и знакомыми, и необычными. Хотя Норвегия в своей кинотрадиции сопоставляет себя с Европой и США, в области культуры у норвежцев много общего с русскими. Особенно это проявляется в работах северо-норвежских авторов с их выверенными сюжетами и образами, наполненными глубиной и символизмом.

В этом году российской публике будет представлена уникальная возможность услышать новые норвежские голоса: дебют в полнометражном кино Оле Гявера "Гора" и погрузиться в атмосферу свободы и спокойствия, присущей скандинавскому кино, и, может быть, лучше узнать себя с программой «Фильмы с Севера», подготовленной Международным кинофестивалем в Тромсё для Международного кинофестиваля «Северное сияние». В программе собраны лучшие норвежские фильмы, показанные на фестивале в разные годы.

# ГОРА THE VOUNTAIN

Норвегия / 2011 / Цветной / DCP / 73 мин.  
Norway / 2011 / Color / DCP / 73 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Оле Гявер / Ole Gaver

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Оле Гявер / Ole Gaver

**Оператор** / Camera:  
Ойстейн Мамен / Oystein Mamen

**Композитор** / Composer:  
Ола Флоттум / Ola Flottum

**Продюсеры** / Producers:  
Оле Гявер / Ole Gaver  
Карин Юльструд / Karin Julstrud

**В ролях** / Cast:  
Эллен Доррит Петерсен,  
Марте Магнусдоттер Солем и др.  
Ellen Dorrit Petersen, Marte Magnusdotter Solem

**Производство компании** / Production company:  
Ferdinand Films



Два года назад Ветле, пятилетний сын Норы и Сольвейг, погиб во время горного похода. Скорбь утраты тяжелым бременем ложится на их отношения. Вместо того, чтобы разделить боль с Сольвейг, Нора, биологическая мать ребенка, ожесточается и уходит в себя...

Two years ago 5-year-old Vetle, the son of Nora and Solveig, died in the mountains. The tragedy takes its heavy toll on their relationship. Instead of sharing pain with Solveig, Nora, the child's biological mother, is embittered and maintains an emotional distance from Solveig.

## ОЛЕ ГЯВЕР OLE GIAVER

Фильмография / Filmography:

2007 Томми (к/м) / Tommy (short)  
2008 Летние месяцы прошлого (к/м) / Summers Past (short)  
2011 Гора / The Mountain



Родился в 1977 году в Тромсё. «Гора» - его дебют в полнометражном кино. Учился в Колледже искусств и кинематографии в Нордланде и в университетском колледже Констафк в Стокгольме. В 2007 году получил Пальмовую ветвь Тромсё за короткометражку «Томми». На следующий год «Летние месяцы прошлого» открывали программу «Фильмы с Севера» в рамках МКФ в Тромсё.

Born in 1977 in Tromsø, and "The Mountain" is his debut as a feature film director. He studied at Nordland College of Art and Film and Konstfack in Stockholm. In 2007 he won "The Tromsø Palm" for the short "Tommy". The following year his short "Summers Past" opened the TIFF sidebar Films from the North.

# МЕЖДУНАРОДНЫЙ КИНОФЕСТИВАЛЬ В ТРОМСЁ И ДИРЕКТОР ФЕСТИВАЛЯ МАРТА ОТТЕ

ПРЕДСТАВЛЯЮТ

ПРОГРАММУ КОРОТКОМЕТРАЖНЫХ ФИЛЬМОВ

## ФИЛЬМЫ С СЕВЕРА

TROMSO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL AND FESTIVAL DIRECTOR MARCH OTTE  
PRESENTS

PROGRAM OF SHORTS **FILMS FROM THE NORTH**



### ВЕТЕР ШЕПЧЕТ О КОМ-ТО ЗА ТУНДРОЙ

Норвегия, KABongo Productions, 2006, 10 мин.  
Режиссеры Кен Аре Боного и Элли Софи Хенриксен  
В ролях: Джос Бейкер, Нанина Котловски

Хореографическая постановка — абстрактное описание эволюции, вдохновленное стихотворением Сьюнве Першен. Танцоры путешествуют во времени и пространстве, в горах и в сказочном небе. В своем путешествии они проживают развитие народа саами. Стихотворение показывает веру в силу природы и тесно связано с саамской историей.

### THE WIND WHISPERS THERE IS SOMEONE BEHIND THE TUNDRA

Norway, KABongo Productions, 2006, 10 min  
Directors Ken Are Bongo & Elle Sofe Henriksen  
Cast: Jos Baker, Nanina Kotlowski

The narrative choreography is an abstract description of evolution, inspired by a poem of Synn ve Persen's writing. The dancers travel through time and space, on rough land enjoying the wonders of the sky. During their journey they live through the stages of the development of the Sami. The poem demonstrates the belief in the power of nature and is closely related to the Sami history.

### ВЕЧЕРИНКА

Норвегия, Fiksjoersyninga, AS, 2009, 9 мин.  
Режиссер Мария Бок  
В ролях: Мария Бок, Эндре Хеллествейт, Тобиас Сантелманн

История девушки, разбитое сердце которой не хочет признать, что любовь исчезла. Страх быть оставленной является для нее и самым большим кошмаром, и заставляет искать новые впечатления.

### AFTER PARTY

Norway, Fiksjoersyninga, AS, 2009, 9 min.  
Director Maria Bock  
Cast: Maria Bock, Endre Hellestveit, Tobias Santelmann

It the story of a young broken-hearted lady who won't face the fact that her love has vanished. The fear of being abandoned is her greatest horror and forces her to search for different impressions.



### ТОММИ

Норвегия, Ferdinand Films, 2007, 10 мин.  
Режиссер Оле Гьявер  
В ролях: Бьорн Сундквист, Андрес Баасмо Кристиансен

На прогулке в горах Арилд случайно встречает отца своего бывшего одноклассника. Они не видели друг друга уже двадцать лет. Разговор накаляется все больше и больше, когда им вспоминаются старые школьные проблемы и обиды...

### ТОММУ

Norway, Ferdinand Films, 2007, 10 min .  
Director Ole Giyaver  
Cast: Bjorn Sundqvist, Anders Baasmo Christiansen

Walking in the mountains Arild runs into the father of a former classmate. They haven't met in twenty years. Controversies surface as they start remembering old school problems and wrongs.



### БАШНЯ

Норвегия, Originalfilm AS, 2008, 13мин.  
Режиссер Ханне Ларсен  
В ролях: Бьорге Бондевик, Магнар Густавсен, Йоан Мунк-Эллинген, Хенрик Карлайл

Мы следим за одиннадцатилетним Йоханом, который сталкивается с моральной дилеммой после того, как совершил невинную, казалось бы, шалость. Сюжет развивается в психологической плоскости, где детство преломляется взрослостью.

### CAIRN

Norway, Originalfilm AS, 2008, 13min.  
Director Hanne Larsen  
Cast: Bjorge Bondevik, Magnar Gustavsen, Johan Munch-Ellingsen, Henrik Carlyle

We follow the eleven-year-old Johan, who faces a moral dilemma after playing a seemingly innocent prank. The plot develops at the psychological level, where childhood brushes against adulthood.



### ЕАНР РА

Норвегия, Kautokeino AS, 2011, 8 мин.  
Режиссер Анне Мерете Гауп  
В ролях: Сив Карита Холм

Короткометражный фильм о сверхъестественных явлениях, происходящих в городке Сапми. Еанр ра является опасным духом мертвого новорожденного, являющегося местным жителям.

### ЕАНР РА

Norway, Kautokeino AS, 2011, 8 min.  
Director Anne Merete Gaup  
Cast: Siv Karita Holm

A short about a paranormal phenomenon in S pmi. An eahp ra is a dangerous spirit of a dead newborn child that haunts local people.





## ВИБРАЦИИ

Норвегия, Klungseth Filmproduksjon, 2011, 5 мин.  
Режиссер Лине Клунсеф Ёхансен

Все шумы содержат цветные частицы различных веществ и смыслов. Хрупкие и впечатляющие, эти фрагменты скользят в абстракциях линий, цвета и композиции, создавая "Вибрации".

## FLIMMER

Norway, Klungseth Filmproduksjon, 2011, 5 min.  
Director Line Klungseth Johansen

All noise contains colored particles of different substances and meanings. Fragile and impressionable, the fragments glide into abstract lines, colors and compositions, creating flimmer.



## БРАК

Норвегия, MER Film AS, 2011, 6 мин.

Режиссер Хеннинг Роселюнд

В ролях: Йорген Лангелле, Ирина Потапенко, Ингрид Йоргенсен, Рагнхильд Гудбрардсен

Гейр – норвежский холостяк средних лет, ждущий у себя русскую жену. Тина – молода и красива. Какими будут их первые несколько недель вместе? Картина рассказывает нам историю хрупкой любви...

## MARRIAGE

Norway, MER Film AS, 2011, 6 min.

Director Henning Rosenlund

Cast: Jorgen Langhelle, Irina Potapenko, Ingrid Jorgensen, Ragnhild Gudbrandsen

Geir is a Norwegian middle-aged bachelor waiting for his Russian wife to be. Tina is young and beautiful. What will their first few weeks together be like? The movie tells a tale of fragile love...



## ЛЫСЫЙ

Норвегия, Fiksjonsforsyninga, 2010, 11 мин.

Режиссер Мария Бок

Мюзикл о том, что значит быть собой и любить, кого хочется. История о поиске молодым человеком любви и понимания, о запрещенной и безграничной любви, о риске потерять все, если твой выбор идет вразрез с общепринятыми нормами.

## BALDGUY

Norway, Fiksjonsforsyninga, 2010, 11 min.

Director Maria Bock

A musical about being who you are and loving who ever you want. A story about a young man's quest for love and acceptance, about forbidden and boundless love and the risk of losing everything when your choice is head on with the morally accepted.

# НАШИ СОСЕДИ

## OUR NEIGHORS

**"POLAR LIGHTS" WELCOME**  
**"GOLD CHEETAH"**  
**UZBEKISTAN**

**«ЗОЛОТОЙ ГЕПАРД»**  
**В ГОСТЯХ У «СЕВЕРНОГО СИЯНИЯ»**  
**УЗБЕКИСТАН**

**PATH UNDER THE SKIES (YUL BULSIN)**  
Director Kamara Kamalova  
Uzbekistan

**ДОРОГА ПОД НЕБЕСАМИ (ЙУЛ БУЛСИН)**  
Режиссёр Камара Камалова  
Узбекистан

**PARIZOD**  
Director Ayub Shakhatbitdinov  
Uzbekistan

**НЕБЕСА – МОЯ ОБИТЕЛЬ (ПАРИЗОД)**  
Режиссёр Аюб Шахабитдинов  
Узбекистан

# ДОРОГА ПОД НЕБЕСАМИ (ЙУЛ БУЛСИН)

## PATH UNDER THE SKIES (YUL BULSIN)

Узбекистан / 2005 / Цветной / DVD / 77 мин.  
Uzbekistan / 2005 / Color / DVD / 77 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Шамирзо Турдимов / Shamirzo Turdimov

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Камава Камалова / Kamara Kamalova

**Оператор** / Camera:  
Рифкат Ибрагимов / Rifkat Ibragimov

**Композитор** / Composer:  
Мустафа Бафаев / Mustafa Bafayev

**Продюсер** / Producer:  
Национальное агентство «Узбеккино» / “Uzbekkino”

**В ролях** / Cast:  
Зарина Низамиддинова, Азиз Раметов, Саида Раметова  
??

**Производство компании** / Production company:  
ТО «ШОД» / “SHOD”



Вечная как мир история – Он и Она. Еще не взрослые, но уже не дети. Их неокрепшие чувства подвергаются испытанию.

The ages-old story – He and She. They are not yet adults but they are no longer children either. Their fragile feelings must face a challenge.

## КАМАРА КАМАЛОВА

### KAMARA KAMALOVA

Избранная режиссерская фильмография / Selected director's filmography:

1975 Горькая ягода / Bitter Berry  
1978 Чужое счастье / Another's Happiness  
1980 Завтра выйдешь? / Out Tomorrow?  
1995 Все вокруг засыпало снегом / Everything is Covered with Snow  
2005 Дорога под небесами / Path under the Skies



В 1964 году окончила ВГИК. С 1965 по 1975 год работает на киностудии «Узбекфильм» режиссером анимационных фильмов. Ее первый полнометражный фильм «Горькая ягода» получил «Серебряную Нефертити» на МКФ в Каире, специальные призы жюри Московского МКФ и МКФ в Страсбурге. Фильм «Все вокруг засыпало снегом» - специальный Приз жюри на МКФ трех континентов в Нанте. Фильм «Дорога под небесами» получил приз за лучшую режиссуру на Третьем МКФ «Евразия» (Казахстан).

Graduated from VGIK in 1964. In 1965 – 1975 worked as animation director at “Uzbekfilm” Her first feature “Bitter Berry” won the Silver Nefertiti at the IFF in Cairo, special jury prizes at the Moscow IFF and Strasbourg IFF. The film “Everything is Covered with Snow” won the Special Jury Prize at the IFF of Three Continents at Nantes. The film “Path under the Skies” won the Prize for the Best Directing at the 3rd IFF “Eurasia” (Kazakhstan).

# НЕБЕСА – МОЯ ОБИТЕЛЬ (ПАРИЗОД)

## PARIZOD

Узбекистан / 2012 / Цветной / DVD / 81 мин.  
Uzbekistan / 2012 / Color / DVD / 81 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Эркин Аъзам / Erkin Azam

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Аюб Шахабитдинов / Ayub Shakhmatidinov

**Оператор** / Camera:  
Азизбек Арзикулов / Aziabek Arzikulov

**Продюсер** / Producer:  
Национальное агентство «Узбеккино» / “Uzbekkino”

**В ролях** / Cast:  
Зарина Низамиддинова, Самиддин Лутфуллаев,  
Дилором Каримова, Бахтиёр Касымов,  
Лола Элтоева  
Zarina Nizamiddinova, Samiddin Lutfullayev,  
Dilorom Karimova, Bakhtiyor Kasymov, Lola Eltoeva

**Производство компании** / Production company:  
Студия «Узбекфильм»



Девушка, внезапно появившаяся в кishлаке, обладает особым даром. Такие люди появляются среди нас, как предупреждение. И часто уходят раньше других, оставляя в сердцах живущих добрую память.

The girl, who suddenly appeared in the kishlack, has a unique gift. Such people appear among humans as a warning. And they often depart this world early, leaving sweet memories in our hearts.



## АЮБ ШАХАБИТДИНОВ

### AYUB SHAKHATBITDINOV

Фильмография / Filmography:

2003 Тюльпан в снегу / Tulip in the Snow  
2007 Юрта / Yurta  
2011 Поздняя жизнь / Late in Life  
2012 Небеса – моя обитель / Parizod

Родился в 1977 году. Окончил Ташкентский институт искусств и Высшие курсы сценаристов и режиссеров (мастерская С. Соловьева и В. Рубинчика). Участник и призер международных кинофестивалей. В 2007 его картина “Юрта” удостоена призов на кинофестивлях “Киношок”, “Синемарина” (Турция), Фестиваля национального кино Узбекистана (Ташкент), МКФ “Дидор” (Душанбе). Фильм “Небеса - моя обитель” получил Гран-При на “Киношоке” 2012.

Born in 1977. Graduated from the Tashkent Institute of Arts and the Higher Courses for Scriptwriters and Directors (class of S.Soloviev and V.Rubinichik). Participant and prizewinner of international festivals. In 2007 his movie “Yurta” won prizes at the “Kinoshok”, “Cinemarina” (Turkey) festivals, the festival of national cinema in Uzbekistan (Tashkent), the “Didor” IFF (Dushanbe). The movie “Parizod” won the Grand-Prix of the “Kinoshok” festival in 2012.





175 лет вместе со страной

## 175 лет железным дорогам России

В 1837 году в России появились первые 26 км железной дороги. С тех пор проложено более 85 тысяч км путей, которые навсегда изменили облик нашей страны. Не останавливаясь на достигнутом, мы на высоких скоростях движемся в будущее.

## СПЕЦИАЛЬНЫЕ СОБЫТИЯ SPECIAL EVENTS

### ANIMATION FOR CHILDREN

Devoted to the 100th anniversary of Russian animation and the 85th anniversary of Viacheslav Kotenochkin. Hosted by the director and artist Vladimir Tarasov

### АНИМАЦИЯ – ДЕТЯМ

Утренник посвящается 100-летию российской анимации и 85-летию со дня рождения Вячеслава Котёночкина. Ведущий - режиссер и художник Владимир Тарасов

### MERRY STORIES IN THE "YERALASH" MAGAZINE

Meeting with the Boris Grachevsky

### ВЕСЕЛЫЕ ИСТОРИИ В ЖУРНАЛЕ «ЕРАЛАШ»

Творческая встреча с Борисом Грачевским

### EVENING WITH THE PEOPLE'S ARTIST OF RUSSIA SERGEI MIGITSKO

Screening of the movie "Vidrimasgor or the Story of My Cosmos"

### ТВОРЧЕСКИЙ ВЕЧЕР НАРОДНОГО АРТИСТА РОССИИ СЕРГЕЯ МИГИЦКО

Показ фильма «Видримасгор, или История моего космоса»

### LIVING HEARTS

A charity event by the IFF "Polar Lights" and the St. Petersburg Committee for social policy for people with impaired eyesight

### ЖИВЫЕ СЕРДЦА

Благотворительная акция МКФ «Северное сияние» и Комитета по социальной политике Санкт-Петербурга для людей с нарушением зрения

### SEMINAR "FILM FESTIVAL MANAGEMENT"

Joint project by the Council of Ministers of Northern countries and the IFF "Polar Lights"

### СЕМИНАР «МЕНЕДЖМЕНТ КИНОФЕСТИВАЛЕЙ»

Совместный проект Совета Министров Северных Стран и МКФ «Северное сияние»

### ROUND TABLE. STRATEGY FOR THE SELECTION OF FILMS FOR FESTIVALS

Chairmen Sergei Sholokhov and Thomas Wilson (USA)

### КРУГЛЫЙ СТОЛ. СТРАТЕГИЯ ОТБОРА ФИЛЬМОВ НА ФЕСТИВАЛИ

Ведущие Сергей Шолохов и Томас Уилсон (США)

### MASTER CLASS. ANDREI SMIRNOV

Screening of the film "Once Upon a Time There Lived a Woman"

### МАСТЕР-КЛАСС АНДРЕЯ СМІРНОВА

Показ фильма «Жила-была одна баба»

### MASTER CLASS. YURI KLIMENKO

Screening of the film "Legend of the Suram Fortress"

### МАСТЕР-КЛАСС ЮРИЯ КЛИМЕНКО

Показ фильма «Легенда о Сурамской крепости»

### MASTER CLASS. INGRID VENINGER (CANADA)

Screening of the film "I am a Good Person / I am a Bad Person"

### МАСТЕР-КЛАСС ИНГРИД ВЕНИНГЕР (КАНАДА)

Показ фильма «Я хороший человек / Я плохой человек»

### MEETING WITH DARYL HANHAN

Screening of the film "Kill Bill 2"

### ТВОРЧЕСКАЯ ВСТРЕЧА С ДЭРИЛ ХАННОЙ

Показ фильма «Убить Билла 2»

### FESTIVAL GUEST MICHELE MERCIER

### ГОСТЬ ФЕСТИВАЛЯ – МИШЕЛЬ МЕРСЬЕ

### IN THE WAKE OF "SACRIFICE"

An exhibition devoted to the 80th anniversary of Andrei Tarkovsky.

### ПО СЛЕДАМ «ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЯ»

Выставка к 80-летию Андрея Тарковского

## АНИМАЦИЯ ДЕТЯМ

ПОСВЯЩАЕТСЯ 100-ЛЕТИЮ РОССИЙСКОЙ АНИМАЦИИ И 85-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ РЕЖИССЕРА, ХУДОЖНИКА, АНИМАТОРА ВЯЧЕСЛАВА МИХАЙЛОВИЧА КОТЕНОЧКИНА.

УТРЕННИК ВЕДЕТ РЕЖИССЕР - АНИМАТОР, ЗАСЛУЖЕННЫЙ ДЕЯТЕЛЬ ИСКУССТВ РОССИИ ВЛАДИМИР ТАРАСОВ

ANIMATION FOR CHILDREN. DEVOTED TO 100TH ANNIVERSARY OF RUSSIAN ANIMATION AND 85TH ANNIVERSARY OF THE BIRTH OF DIRECTOR, ARTIST, ANIMATOR VIACHESLAV M.KOTENOSCHKIN THE HOST IS THE ANIMATOR-DIRECTOR, MERITED WORKER OF ARTS OF RUSSIA VLADIMIR TARASOV



### PROGRAM: В ПРОГРАММЕ:

A talk about the first Russian animation film, about "Soyuzmultfilm" studio, about the work of animation artists

Рассказ о самом первом русском анимационном фильме, о киностудии «Союзмультфильм», а также о том, как творят художники-аниматоры

### ANIMATION MOVIES: АНИМАЦИОННЫЕ ФИЛЬМЫ:

#### CONTACT

A story about a man who met an alien.  
Music by Nino Rota, George Gershwin

#### КОНТАКТ

Рассказ о том, как человек встретил инопланетянина.  
Музыка Нино Рота, Джоржа Гершвина

#### NEW RUSSIANS

The modern world of toys and the pussy Katia. Dangerous adventures of four friends. Written by Alexandr Kurliandsky, artist Sergei Tyunin

#### НОВЫЕ РУССКИЕ

Современный мир игрушек и кошечка Катя. Опасные приключения четырех друзей. Автор сценария Александр Курляндский, художник Сергей Тюнин

#### CROSSING

Fantasy. Written by Kir Bulychev, artist academician, Doctor of Physics and Mathematics Anatoly Fomenko.  
Music and singer Alexandr Gradsky

#### ПЕРЕВАЛ

Фантастика. Автор сценария Кир Булычев, художник – академик, доктор физико-математических наук Анатолий Фоменко. Музыка и вокал Александр Градский

#### JUST YOU WAIT!

17th and 18th series. The last series shot during Viacheslav Kotenochkin's lifetime together with Vladimir Tarasov

#### НУ, ПОГОДИ!

17-й и 18-й выпуски. Последние прижизненные серии Вячеслава Котеночкина, созданные совместно с Владимиром Тарасовым

## ВЕСЕЛЫЕ ИСТОРИИ В ЖУРНАЛЕ «ЕРАЛАШ»

ВСТРЕЧА С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ РУКОВОДИТЕЛЕМ КИНОЖУРНАЛА БОРИСОМ ГРАЧЕВСКИМ

MERRY STORIES IN THE MAGAZINE "YERALASH"

MEETING WITH THE ARTISTIC DIRECTOR OF THE FILM MAGAZINE BORIS GRACHEVSKY

Заставка этого киножурнала знакома каждому. Она сразу погружает зрителя в мир детства, с его своеобразной философией, чувствами, проблемами. Смотреть «Ералаш» всегда весело – его выпуски яркие, оригинальные, непредсказуемые. А посмотрев сюжет и от души посмеявшись, мы понимаем, что чему-то научились.

На протяжении многих лет популярность киножурнала не уменьшается. «Ералаш» любят и дети, и взрослые. Не одно поколение выросло на «Ералаше» - киножурнал ведет свою историю с 1974 года. За прошедшие годы было создано более 250 выпусков.

Бесменный художественный руководитель киножурнала - Борис Юрьевич Грачевский - действительный член Российской академии кинематографических искусств, "Заслуженный деятель искусств Российской Федерации", награжден Государственной премией РФ, Премией президента Российской Федерации в области литературы и искусства, «Орденом почета».

Everyone knows the logo of this magazine. It immediately plunges the viewer into childhood with its specific philosophy, feelings, problems. It is always fun to watch "Yeralash", its releases are striking, original, unpredictable. Having watched an episode and laughed heartily we understand that we have learnt something.

For many years the popularity of the magazine has not diminished. "Yeralash" is loved by children and adults. More than one generation grew up watching "Yeralash", which was launched in 1974. More than 250 episodes were released over the years.

The invariable artistic director of the film magazine Boris Yu. Grachevsky is a fellow of the Russian Academy of Film Arts, Merited Worker of Arts of the Russian Federation, winner of the State Award of the Russian Federation, of the award of the President of the Russian Federation for literature and arts, of the "Order of Honor".





# ТВОРЧЕСКИЙ ВЕЧЕР СЕРГЕЯ МИГИЦКО

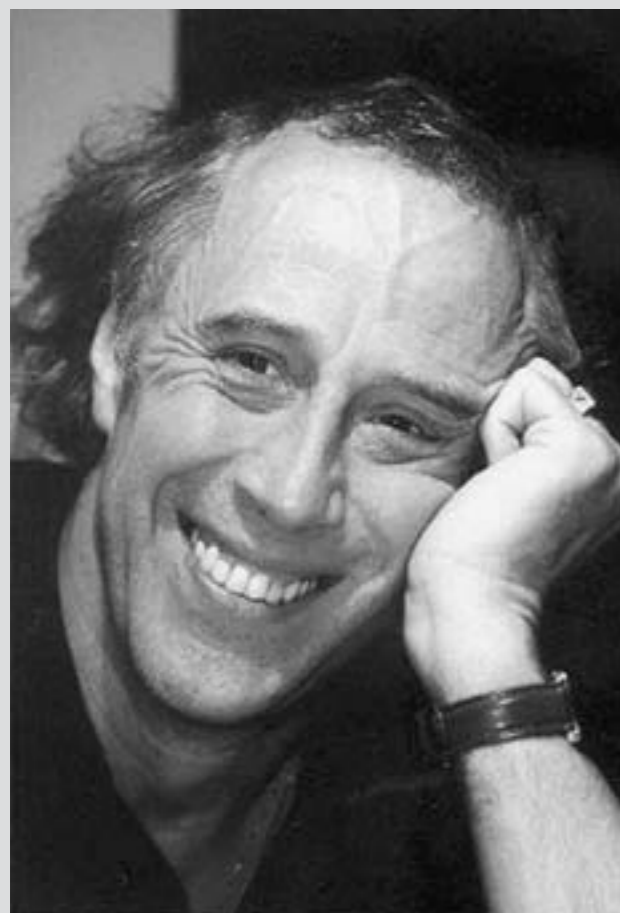
SERGEI MIGITSKO'S EVENING

Показ фильма  
**ВИДРИМАСГОР, ИЛИ ИСТОРИЯ МОЕГО КОСМОСА**  
Режиссёр Яна Поляруш  
Россия, 2009

Выступления друзей и коллег.  
На вечер приглашены: Сергей Перегудов, Александр Новиков, Михаил Боярский, сценарист Инга Киркиш

Film screening  
**VIDRIMASGOR or THE STORY OF MY KOSMOS**  
Director Yana Polyarush  
Russia, 2009

Addresses by friends and colleagues.  
The guests are Sergei Peregudov, Alexandr Novikov, Mikhail Boyarsky, scriptwriter Inga Kirkish



Родился в 1953 году в Одессе (УССР). В 1974-м окончил Санкт-Петербургскую государственную академию театрального искусства (курс И. П. Владимировой). По окончании института, приглашён в Малый драматический театр, а с 1975 года – актёр театра им. Ленсовета. Стал широко известен после роли Хлестакова в фильме Леонида Гайдая «Инкогнито из Петербурга» (1977 год) – экранизации комедии Н. В. Гоголя «Ревизор». На телеканале «Культура» ведёт передачу «Кто в доме хозяин». Народный артист России.

Born in 1953 in Odessa (Ukraine). In 1974 graduated for the St. Petersburg State Academy of Theatre Art (class of I.P.Vladimirova). Upon graduation was invited to the Maly Drama Theatre. Since 1975 is an actor at the Lensovet Theatre. Became popular after playing Khlestakov in Leonid Gaidai's movie "Incognito from St. Petersburg" (1977) based on N.V.Gogol's "Government Inspector". Hosts the show "Who Is the Master of the House" for the TV Channel "Kultura" People's Artist of Russia.

Избранная актерская фильмография / Selected actor's filmography:

2002 Дневник комикадзе / Komikaze's Diary  
2005 Доктор Живаго / Doctor Zhivago  
2006 Андерсен. Жизнь без любви / Andersen. Life without Love  
2007 Улыбка Бога / God's Smile  
2008 Время земляники / Time of Strawberries  
2009 Стерва / Bitch  
2010 Видримасгор / Vidrimasgor

## Благотворительная акция фестиваля «Северное сияние» и Комитета по социальной политике Санкт-Петербурга для людей с нарушением зрения

“Polar Lights” Festival Charity Event for People with Impaired Sight

ПРЕМЬЕРА ФИЛЬМА / FILM PREMIERE

# ЖИВЫЕ СЕРДЦА LIVING HEARTS



Россия / 2012 / Цветной / DVD / 26 мин.  
Russia / 2012 / Color / DVD / 26 min.  
Документальный / Documentary

**Авторы сценария** / Scriptwriters:  
Ольга Жукова / Olga Zhukova  
Владимир Фатьянов / Vladimir Fatyanov

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Михаил Павлов / Mikhail Pavlov

**Оператор** / Camera:  
Антон Комолов / Anton Komolov

**Продюсер** / Producer:  
Екатерина Иванова / Ekaterina Ivanova

**Производство компании** / Production company:  
Продюсерская компания «Кино и театр»  
Production Company "Cinema and Theatre"

“Доброта это то, что может услышать глухой и увидеть слепой”, - писал Марк Твен. Фильм о людях, которые способны чувствовать чужую боль как свою и с радостью дарят другим тепло своего сердца.

“Kindness is what a deaf person can hear and a blind person can see”, - wrote Mark Twain. It is a film about people who can feel the pain of others like their own and are happy to share the warmth of their hearts.



Преподавал режиссуру во ВГИКе, был генеральным директором компаний «Фильм-сервис» и «МВ-Студия», шеф-редактором телекомпании «Останкино», главным режиссером общественно-политических программ «Первого канала». Сейчас работает по договорам как сценарист, режиссер, редактор. Лауреат международных и отечественных кинофестивалей, обладатель национальной премии «ЛАВР».

Taught directing at VGIK, was director general of the companies "Film-Service" and "MV-Studio", chief editor of the TV channel "Ostankino", chief director of the social and political programs on Channel One. Presently works freelance as a scriptwriter, director, editor. Winner of international and national film festivals, winner of the national award "Laurel".



Кандидат искусствоведения. Автор ряда научных публикаций по современному французскому театру и учебно-методических пособий для студентов театральных вузов. Работала в Московской ассоциации международного сотрудничества деятелей культуры, Российской академии театрального искусства – ГИТИС, кинокомпании «Шар». Генеральный директор Продюсерской компании «Кино и Театр».

Candidate of Arts. Author of numerous publications about modern French theatre and of educational materials for students of theatrical colleges. Worked at the Moscow Association for International Cooperation of Art Workers, at the Russian Academy of Theatrical Arts GITIS, at the film company "Shar". General manager of the producers' company "Kino i Teatr".

**Фильм представляют**  
The film is introduced by

**МИХАИЛ ПАВЛОВ**  
MIKHAIL PAVLOV

Режиссер / Director

**ЕКАТЕРИНА ИВАНОВА**  
EKATERINA IVANOVA

Продюсер / Produce

**СЕМИНАР / SEMINAR****МЕНЕДЖМЕНТ КИНОФЕСТИВАЛЕЙ**  
**FILM FESTIVAL MANAGEMENT**

Совместный проект Международного кинофестиваля «Северное Сияние» и Совета Министров Северных Стран

A joint project of the International Film Festival "Polar Lights" and the Council of Ministers of the Northern Countries

**КРУГЛЫЙ СТОЛ / ROUND TABLE****СТРАТЕГИЯ ОТБОРА ФИЛЬМОВ НА ФЕСТИВАЛИ**  
**STRATEGY FOR THE SELECTION OF FILMS FOR FESTIVALS****Темы для обсуждения: / Topics for discussion**

- Кинофестивальное движение и кинопроцесс / Film festival movement and film process
- Отбор и призовая политика кинофестивалей / Film selection and prize policy at festivals

**ВЕДУЩИЕ**Сергей Шолохов, арт-директор МКФ «Северное сияние»  
Томас Уилсон, арт-директор МКФ в Сарасоте, Флорида, США**HOSTS**Sergei Sholokhov, art-director of the IFF "Polar Lights"  
Thomas Wilson, art director of the IFF in Sarasote, Florida, USA, journalist, film critic**МАСТЕР-КЛАСС**  
**АНДРЕЯ СМИРНОВА****ANDREI SMIRNOV'S MASTER CLASS**Показ фильма  
**ЖИЛА-БЫЛА ОДНА БАБА**Film screening  
**ONCE UPON A TIME THERE LIVED A WOMAN**

Нужна немыслимая сила характера для того, чтобы довести замысел до экрана. Профессия режиссера требует, с одной стороны, огромной силы воли и жесткости, с другой – умения найти компромисс. В съемках все участвуют – от уборщицы, которая убирает в павильоне, до исполнителей главных ролей, – и если ты не можешь установить такие отношения, чтобы получить максимальный результат от каждого, тебе нечего делать в этой профессии.

Из интервью Андрея Смирнова «Независимой газете»

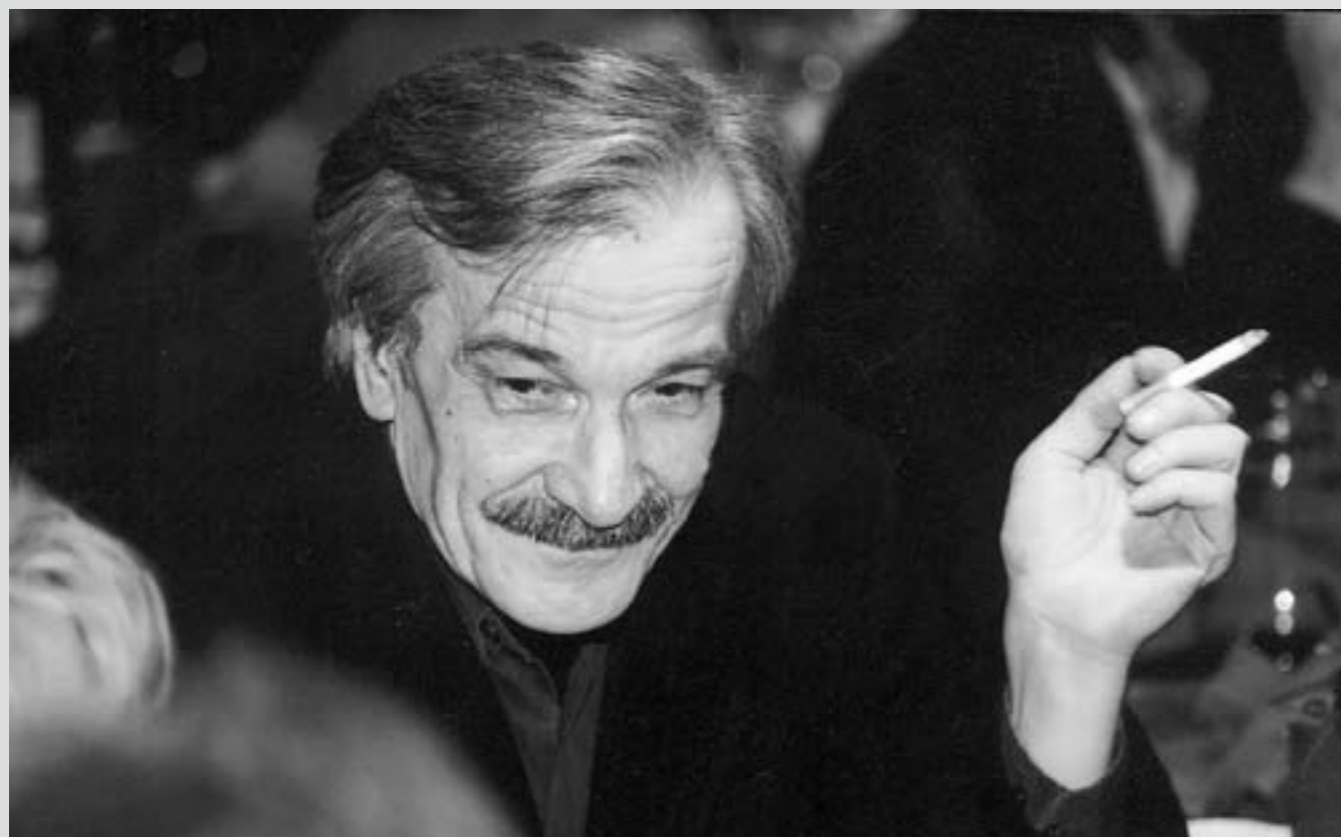
It requires enormous will power to bring a concept to the screen. On the one hand the director's profession requires enormous will power and toughness and on the other hand it requires a talent for finding compromises. Everybody takes part in the shooting – from the cleaner who wipes the floor on the set to actors playing the leading parts – and if you can't create the relationships that will ensure the best results you are better off not being a director.

From Andrei Smirnov's interview to "Nezavisimaya Gazeta"

Избранная режиссёрская фильмография / Selected director's filmography:

- 1970 Белорусский вокзал / Byelorussian Station
- 1974 Осень / Autumn
- 1979 Верой и правдой / In Good Faith
- 2011 Жила-была одна баба / Once Upon a Time There Lived a Woman



**МАСТЕР-КЛАСС  
ЮРИЯ КЛИМЕНКО****YURI KLIMENKO'S MASTER CLASS**Показ фильма  
**ЛЕГЕНДА О СУРАМСКОЙ КРЕПОСТИ**  
СССР, 1984Film screening  
**LEGEND OF THE SURAM FORTRESS**  
USSR, 1984

Самая лучшая ситуация – когда режиссёр пытается заразить тебя своим замыслом, идеей. Но режиссер должен тебя полюбить, понять, а ты его, и тогда ты сможешь найти решение. Режиссёр говорит: «Хочу снять трепетность» – нельзя снять трепетность! Можно снять трепет руки. Оператор должен придумать, как эту задачу перевести на киноязык. Кино – параллельная реальность, которую надо сначала выдумать, а потом поставить камеру и запечатлеть.

Юрий Клименко

The best situation is that when the director is eager to infest you with his idea, his vision. But the director must love and understand you, and you must understand him and then you will be able to come to a decision. The director says: "I want to film trembling" but you can't film trembling! You can film a trembling hand. The cameraman must think of a way to translate this task into the language of film. Cinema is a parallel reality which must be first invented and only then you can place the camera and record.

Yuri Klimenko

**МАСТЕР-КЛАСС  
ИНГРИД ВЕНИНГЕР****INGRID VENINGER MASTER CLASS**Показ фильма  
**Я ХОРОШИЙ ЧЕЛОВЕК / Я ПЛОХОЙ ЧЕЛОВЕК**  
Канада, 2011Film Screening  
**I AM A GOOD PERSON / I AM A BAD PERSON**  
Canada 2011

Я верю в то, что нет плохих фильмов. Только когда я смотрю кино, сделанное в любом уголке мира, то стараюсь не оценивать его, а пропускать через себя. Причем так, что, когда сплю, мне снится та или иная картина. Оказала ли она на меня влияние? То ли это кино, которое я не могу забыть? Вот что для меня важно.

Ингрид Венингер

I believe that there are no bad films. When I watch movies made in different parts of the world I try not to judge them but to digest them. I do it in such a way that when I sleep I dream of this or that movie. Has it influenced me? Is it a movie I won't be able to forget? That is what matters for me.

Ingrid Veninger

## ГОСТЬ ФЕСТИВАЛЯ

## ДЭРИЛ ХАННА / GUEST OF THE FESTIVAL DARYL HANNAH

Актриса, продюсер, режиссер, сценарист, оператор, монтажер  
Представляет фильм

Actress, producer, director, scriptwriter, director of photography, editor  
Presents the film

Дэрил Кристин Ханна, племянница известного оператора Хаскелла Уэкслера, родилась в Чикаго. В школе занималась балетом у Марии Толчиеф, а вдобавок играла в футбол в мальчишеской команде. Окончила Университет Калифорнии. Драматическому искусству обучалась в чикагском "Гудмэн - театре" и в Нью-Йорке под руководством Стеллы Адлер. В кино актриса дебютировала в 1981 году маленькой ролью в "Hard Country". Заявила о себе, блестяще исполнив роль в фильме Ридли Скотта "Бегущий по лезвию" (1982). Но, получив свой шанс, Ханна доказала, что она не просто красивая блондинка, превосходно сыграв в комедиях ("Роксана") и в драмах ("Игра на полях господних"). Заметной стала ее роль в "Стальных магнолиях" (1989).

Daryl Christine Hannah, niece of the famous cameraman Haskell Wexler, was born in Chicago. At school she studied ballet with Maria Tallchief and played soccer in boys' team. Graduated from the University of California. Studied drama at the Goodman Theater School of Drama in Chicago and New York under the guidance of Stella Adler. Made her cinema debut in a cameo in "Hard Country" in 1981. Made a name for herself after her brilliant performance in Ridley Scott's "Blade Runner" (1982). But Hannah proved that she was not merely a nice-looking blonde when she played in comedies (Roxanne) and dramas (At Play in the Fields of the Lord). She was singled out for her work in "Steel Magnolias" (1989).

УБИТЬ БИЛЛА 2  
KILL BILL 2

США / 2004 / Цветной / DVD / 137 мин.  
USA / 2004 / Color / DVD / 137 min.

**Автор сценария** / Scriptwriter:  
Квентин Тарантино / Quentin Tarantino  
Ума Турман / Uma Thurman

**Режиссёр-постановщик** / Director:  
Квентин Тарантино / Quentin Tarantino

**Оператор** / Camera:  
Роберт Ричардсон / Robert Richardson

**Композитор** / Composer:  
Роберт Родригес / Robert Rodriguez

**Продюсеры** / Producers:  
Лоуренс Бендер, Коко Маеда, Деде Никерсон  
Lawrence Bender, Koko Maeda, Dede Nickerson

**В ролях** / Cast:  
Ума Турман Дэвид Кэрредин Майкл Мэдсен Дэрил Ханна Джа Хуи Люи Люи Вивика А. Фокс Майкл Паркс  
Uma Thurman, David Carradine, Michael Madsen, Daryl Hannah, Ja Hui Liu, Lucy Liu, Vivica A. Fox, Michael Parks



Вычеркнув двоих из смертельного списка, Невеста лишь наполовину приблизилась к цели. Теперь на очереди Бад и Элли Драйвер, уже приговоренные воскресшей жертвой! Еще два опасных шага перед последней схваткой, в которой она должна Убить Билла!...

Having crossed two names out of the deadly list the Bride has come only half-way to her aim. The next targets are Bud and Elly Drivers who have already been sentenced by the resurrected victim! Two more dangerous steps before the final showdown when she has to Kill Bill!...

## ГОСТЬ ФЕСТИВАЛЯ

## МИШЕЛЬ МЕРСЬЕ / GUEST OF THE FESTIVAL MICHELE MERCIER

Актриса / Actress

Родилась в Ницце (Франция). В юности Мишель бежала в Лондон, где хотела сделать карьеру балерины, но из этого ничего не вышло. Весной 1957 года она прогуливалась с отцом в городском саду, где ее заметили два господина — режиссер Дени де ла Пателльер и сценарист Мишель Одиар. Оба сразу поняли, что именно она и нужна им на комедийную роль в картине «Поворот ручки» (картина вышла в 1957 году). Картина принесла Мишель успех. Она переезжает работать в Великобританию, а затем во Францию. Актрису узнают на улицах во многих странах, но она почти неизвестна в родной Франции. В 1963 году ей предлагают главную роль в костюмированном историческом фильме по популярному роману Анны и Сержа Голон «Анжелика». Роль принесет ей мировую известность. В этом фильме она впервые играет вместе с Робером Оссейном. Пара Робер Оссейн/Мишель Мерсье появлялась на экране семь раз: четыре раза в «Анжелике», и еще трижды в фильмах «Вторая истина», «Гром небесный» и «Веревка и кольт» («Кладбище без крестов»). С конца 60-х имя Мишель Мерсье будет ассоциироваться только с Анжеликой. Она будет пытаться уйти от стереотипа, навязанного ей кинематографическим альтер эго. На гребне успеха появятся роли проститутки в фильме «Гром небесный» с Жаном Габеном, а во «Второй истине» Кристиана Жака сыграет убийцу.

Настоящее имя актрисы – Жоселин Ивонн Рене Мерсье (Jocelyne Yvonne Renée Mercier). Её отец – француз, а мама – итальянка. В 2006-м году правительство Франции вручило Мишель Мерсье Орден искусств и литературы.

Born in Nice, France. As a teenager Michele ran away to London to become a professional ballet dancer but nothing came out of it. In Spring 1957 walking with her father in a garden she met two gentlemen - Denis de La Patellière and the scriptwriter Michel Audiard. Both immediately realized that she was the one they wanted for their comedy "Retour de manivelle" (released in 1957). The movie made Michele known. She moves over to Britain to work and then to France. People recognize the actress in the streets but she is almost unknown in her native France. In 1963 she was offered the leading part in the costume movie based on the popular novel by Anne and Serge Golon "Angélique". The part will make her world famous. This was the first time she played opposite Robert Hossein. The duo Michèle Mercier / Robert Hossein appeared on screen seven times: four times in "Angélique" and three more times in "La seconde vérité", "Le tonnerre de Dieu" and "Une corde, un Colt". Since the late 60s Michèle Mercier's name will be associated only with "Angélique". She will try hard to escape the stereotype imposed on her by the cinematic alter ego. She will successfully play a prostitute in "Le tonnerre de Dieu" with Jean Gabin and in Christian-Jaque's "La seconde vérité" she will be the murderess.

Her real name is Jocelyne Yvonne Renée Mercier. Her father was French and her mother was Italian. In 2006 the French Government made Michèle Mercier a chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres.



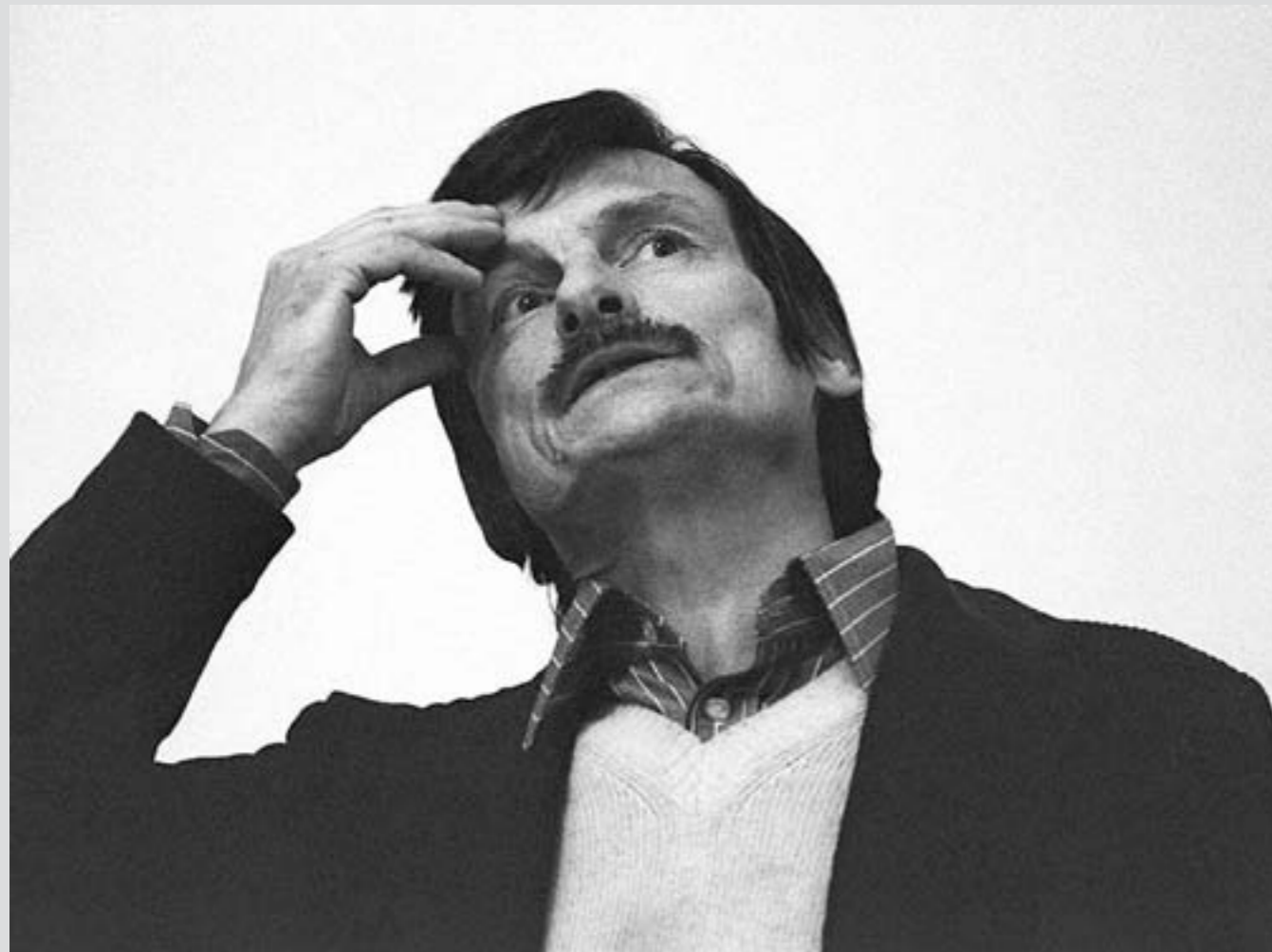


# В ФОЙЕ ДОМА КИНО ВЫСТАВКА К 80-ЛЕТИЮ АНДРЕЯ ТАРКОВСКОГО ПО СЛЕДАМ «ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЯ»

IN THE FOYER OF THE HOUSE OF CINEMA EXHIBITION TOWARDS THE 80TH ANNIVERSARY OF ANDREI TARKOVSKY  
IN THE WAKE OF "SACRIFICE"

На выставке представлены личные архивы Лейлы Александер-Гарретт — автора книги «Андрей Тарковский: собиратель снов» и фотоальбома «Андрей Тарковский: фотохроника «Жертвоприношения». Автор в качестве переводчицы работала на съемках последнего фильма Тарковского в Швеции. Цель проекта: передать уникальную творческую атмосферу, царившую на съемочной площадке.

The exhibition introduces personal archives of Leila Alexander-Garrett, the author of the book "Andrei Tarkovsky: the Collector of Dreams" and the photo album "Andrei Tarkovsky: Photo Chronicle of "Sacrifice". The author worked as an interpreter during the shooting of Tarkovsky's last movie in Sweden. The goal of project is to convey the unique creative atmosphere on the set.



# МЕЖДУНАРОДНЫЙ КИНОФЕСТИВАЛЬ INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

# МЕЖДУНАРОДНЫЙ КИНОФЕСТИВАЛЬ

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL





РЕКЛАМА

# СМОТРИ КИНО У СЕБЯ ДОМА

- ДО 160 КАНАЛОВ\* В ЦИФРОВОМ ФОРМАТЕ
- БОЛЬШОЙ КАТАЛОГ ВИДЕОПРОКАТА
- ТЕЛЕКАНАЛЫ В HD-ФОРМАТЕ\*\*
- АРХИВ. ПАУЗА. ПЕРЕМОТКА ПЕРЕДАЧ

ПОДКЛЮЧЕНИЕ И ТВ-ПРИСТАВКА БЕСПЛАТНО\*\*\*

ДОМАШНЕЕ ТВ



8 (800) 100 0 800  
www.tv.rt.ru



**Ростелеком**  
Больше возможностей

\* Услуга Интерактивное ТВ оказывается физическим лицам. Количество, перечень и формат каналов в основном пакете может меняться в зависимости от региона РФ.

\*\* Услуга предоставляется по технологии PON (оптическая линия связи).

\*\*\*Акция действительна по 31.01.2013г.

Подключение осуществляется на территории РФ при наличии технической возможности ОАО «Ростелеком». Список основных пакетов телеканалов, доступных к подключению, и подробные условия акций по телефону 8 (800) 100 0 800 и на сайте www.tv.rt.ru. Лицензия Федеральной службы по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций №95581 от 26.06.2006г.